叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 对加尔文主义十角发出的郑重(a Solemn Caution Against The Ten Horns Of) 000001

2. 对加尔文主义十角发出的郑重(a Solemn Caution Against The Ten Horns Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对加尔文主义十角发出的郑重(A Solemn Caution Against the Ten Horns of)
第1/2页

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Title	Page
标题	页

封面

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rev] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-]

To	the	Rev	John	Wesley
到	这	牧师	约翰	韦斯利

致约翰·卫斯理牧师

[tekst]

Text
文本

文本

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [ɔː'deɪnd] .

If	it	is	so	,	nothing	can	come	to	pass	but	what	he	hath	ordained	.
如果	它	是	所以	,	没有什么	能	来	到	经过	但	什么	他	有	受戒	.

如果真是如此，那么除了他所预定的之外，什么事都无法发生。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [meɪks] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][pæst] .

This	doctrine	makes	the	day	of	judgment	past	.
这	教义	制作	这	天	的	判断	过去的	.

这种教义使审判日成为过去。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] .

It	contradicts	the	plain	word	of	God	.
它	矛盾	这	清楚的	单词	的	上帝	.

这违背了上帝的明确教诲。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['rendər] [ɔːl] [miːnz] ['juːsləs] .

It	has	a	tendency	to	render	all	means	useless	.
它	有	一个	趋势	到	使成为	全部	方法	无用	.

它往往会使所有手段都失效。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['prɔmisiz][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['juːsləs] .

It	makes	promises	and	threatenings	useless	.
它	制作	承诺	和	威胁	无用	.

它使承诺和威胁都失去了作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪn][ðə; ðɪ]['deɪəti; 'diːəti] .

It	is	contrary	to	every	attribute	in	the	Deity	.
它	是	相反	到	每一个	属性	在	这	神	.

这与神的每一种属性都背道而驰。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] ['kɑːmən] [sens] .

It	contradicts	common	sense	.
它	矛盾	常见的	感觉	.

这违背常理。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [laɪ'senʃəsnəs] .

It	has	a	tendency	to	licentiousness	.
它	有	一个	趋势	到	放荡	.

它有放荡不羁的倾向。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l] .

It	makes	the	God	of	all	grace	and	goodness	worse	than	the	devil	.
它	制作	这	上帝	的	全部	优雅	和	善良	更糟	比	这	魔鬼	.

这使满有恩典和良善的上帝比魔鬼还糟糕。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [dɪ'kriː] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dɑːktrɪn] ,

If	the	unconditional	decree	be	a	true	doctrine	,
如果	这	无条件的	法令	是	一个	真的	教义	,

如果无条件法令是一项真正的教义，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][sɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

then	there	is	no	such	thing	as	sin	in	the	world	.
然后	那里	是	不	这样的	事物	作为	罪	在	这	世界	.

那么，世界上就没有罪恶这种东西了。

['futnəuts] .

Footnotes	.
脚注	.

脚注。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['sɑːləm] ['kɔːʃ(ə)n]

SOLEMN	CAUTION
庄严	警告

郑重警告

[ə'genst] [ðə; ði]

AGAINST	THE
反对	这

反对

[ten] [hɔːrnz] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] .

TEN	HORNS	OF	CALVINISM	.
十	角	的	加尔文主义	.

加尔文主义的十个支柱。

[baɪ] [ˌfɪlə'liːθiːz] ,

BY	PHILALETHES	,
经过	菲拉莱特斯	,

作者：PHILALETHES

['leɪtli] [ɪ'skeɪpt] .

LATELY	ESCAPED	.
最近	逃脱	.

最近逃脱了。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] .

FOURTH	EDITION	,	CORRECTED	.
第四	版	,	已更正	.

第四版，已校正。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	I	stood	upon	the	sand	of	the	sea	,
和	我	站立	之上	这	沙	的	这	海	,

我站在海边的沙滩上，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [biːst] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] , ['hævɪŋ] ['sev(ə)n] ['hedz] [ænd; ənd] [ten]

and	I	saw	a	beast	rise	up	out	of	the	sea	,	having	seven	heads	and	Ten
和	我	锯	一个	兽	上升	向上	出去	的	这	海	,	拥有	七	头部	和	十

[hɔːrnz] .

Horns	.
号角	.

我看见一个兽从海里上来，有七个头和十个角。

[rev] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .

Rev	.	xiii	.	1	.
牧师	.	十三	.	1	.

启示录十三.1.

[liːdz] :

LEEDS	:
利兹	:

利兹：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪmz] ['nɪkəlz] , - , ['brɪgeɪt] , [ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] ['ʌðər] ['bʊkselər] . -

PRINTED	BY	JAMES	NICHOLS	,	36	,	BRIGGATE	,	AND	SOLD	BY	OTHER	BOOKSELLERS	.	1819
打印	经过	詹姆斯	尼科尔斯	,	-	,	布里盖特	,	和	卖	经过	其他	书店	.	-

.

:
.

由詹姆斯·尼科尔斯（James Nichols）印刷，地址：布里格特街36号，并由其他书商出售。1819年。

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ðɪ] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

[dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .

JOHN	WESLEY	.
约翰	韦斯利	.

约翰·卫斯理。

['revərənd] [sɜːr] ,

Reverend	Sir	,
牧师	先生	,

尊敬的先生，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['strɪktʃəz] [hoʊps] [jʊr; jər] ['kændər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [hɪz; ɪz]

THE	author	of	the	following	strictures	hopes	your	candour	will	pardon	his
这	作者	的	这	下列的	狭窄	希望	你的	坦率	将要	赦免	他的

[ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['mænər] .

addressing	you	in	this	public	manner	.
解决	你	在	这	民众	方式	.

以下严厉批评的作者希望您的坦诚能够原谅他以这种公开的方式与您交谈。

[huː] [hiː; hi] [ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] , ['signifaiz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; ['oʊnli] [hiː; hi] [begz] [liːv] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] ,

Who	he	is	,	or	what	he	is	,	signifies	very	little	;	only	he	begs	leave	to	intimate	,
WHO	他	是	,	或者	什么	他	是	,	表示	非常	小的	;	仅有的	他	乞求	离开	到	亲密的	,

他是谁，或者他是什么样的人，其实并不重要；只有他才请求允许透露一些信息。

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪvjər] [huː] “ [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['rænsəm]

that	he	hopes	he	is	a	follower	of	that	Saviour	who	“	gave	himself	a	ransom
那	他	希望	他	是	一个	追随者	的	那	救主	WHO	“	给予	他自己	一个	赎金

[fɔːr; fər] [ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

他希望自己是那位“为众人舍己作赎价”的救世主的追随者。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [wen] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [baɪ] ['riːdɪŋ] “

”	He	was	convinced	when	young	in	years	,	in	a	great	measure	,	by	reading	“
”	他	曾是	确信	什么时候	年轻的	在	年	,	在	一个	伟大的	措施	,	经过	阅读	“

- [ə'lɑːrm] ;

Alleine's	Alarm	;
-	警报	;

“他年轻时读了《阿莱娜的警报》后，很大程度上确信了这一点；

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kælvəˌnɪsts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [prə'fesɪŋ] ['piːp(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [suːn] [gɑːt]

”	and	the	Calvinists	being	the	only	professing	people	near	him	,	he	soon	got
”	和	这	加尔文主义者	存在	这	仅有的	声称	人们	靠近	他	,	他	很快	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

acquainted	with	them	,
熟人	和	他们	,

“而加尔文教徒是他附近唯一信奉基督教的人，所以他很快就和他们熟识起来。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] .

and	was	,	for	some	time	,	in	their	connexion	.
和	曾是	,	为了	一些	时间	,	在	他们的	连接	.

并且曾与他们保持联系一段时间。

['biːɪŋ] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] , [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

Being	young	in	years	,	experience	,	and	knowledge	,	he	saw	with	their	eyes	,
存在	年轻的	在	年	,	经验	,	和	知识	,	他	锯	和	他们的	眼睛	,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪrz] ;

and	heard	with	their	ears	;
和	听到	和	他们的	耳朵	;

他年纪轻轻，却拥有丰富的经验和知识，能够用他们的眼睛看，用他们的耳朵听；

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['skruːpəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tenɪts] .

yet	not	without	many	scruples	concerning	the	truth	of	several	of	their	tenets	.
然而	不是	没有	许多	顾虑	有关	这	真相	的	一些	的	他们的	信条	.

然而，对于他们的一些信条的真实性，人们也并非毫无疑虑。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [dauts] , [jet] ['seldəm] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Sometimes	he	proposed	his	doubts	,	yet	seldom	had	much	satisfaction	;
有时	他	建议的	他的	疑虑	,	然而	很少	有	很多	满意	;

他有时会提出自己的疑虑，但很少得到满意的答复；

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊ] - ['biːtn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mʌdi] - ['hedɪd] .

but	rather	was	a	little	brow	-	beaten	for	being	muddy	-	headed	.
但	相当	曾是	一个	小的	眉头	-	被打败	为了	存在	浑	-	标题	.

但却因为头脑不清醒而受到了一些责备。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	often	paused	,	and	pondered	,	and	read	,	and	rubbed	his	head	,
他	经常	暂停	,	和	沉思	,	和	读	,	和	摩擦	他的	头	,

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [eɪl] .

and	wondered	what	he	ailed	.
和	想知道	什么	他	生病的	.

他常常停下来，沉思，阅读，揉揉头，想知道自己到底出了什么问题。

[koʊl] [ɑːn] “ ['gɑːdz] ['sɑːvrənti] ” [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hed] ,

Cole	on	“	God's	Sovereignty	”	was	put	into	his	hands	to	clear	his	dull	head	,
油菜	在	“	神的	主权	”	曾是	放	进入	他的	双手	到	清除	他的	乏味的	头	,

科尔将《上帝的主权》这本书交到他手中，是为了让他清醒头脑。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['ɔːrθədɑːks] ;

and	make	him	quite	orthodox	;
和	制作	他	相当	正统	;

并使他变得完全正统；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [gɑːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪn] [kən'demɪŋ] [men] [fɔːr; fər]

but	still	he	could	not	see	how	God	could	be	just	in	condemning	men	for
但	仍然	他	可以	不是	看	如何	上帝	可以	是	只是	在	谴责	男人	为了

[ɪg'zæktli] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] .

exactly	doing	what	he	had	decreed	them	to	do	.
确切地	正在做	什么	他	有	颁布	他们	到	做	.

但他仍然无法理解，上帝怎么能公正地谴责那些按照他旨意行事的人呢?

['æftər] ['meni] [kən'flɪkts] , [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [piːs] , [ɪn'taɪtld] , “ [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ['kɑːmli] [kən'sɪdərd] ” [fel]

After	many	conflicts	,	your	little	piece	,	entitled	,	“	Predestination	Calmly	Considered	”	fell
后	许多	冲突	,	你的	小的	片	,	标题	,	“	预定论	平静地	经过考虑的	”	跌倒

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

into	his	hands	;
进入	他的	双手	;

经过多次波折，你那篇题为《冷静思考宿命论》的小文章最终落入了他的手中；

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns]

he	read	it	over	with	that	attention	which	both	the	doctrine	and	performance
他	读	它	超过	和	那	注意力	哪个	两个都	这	教义	和	表现

[dɪ'zɜːrv] ;

deserve	;
应得	;

他认真地阅读了一遍，这既是对教义的肯定，也是对实践的尊重；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [gɑːd] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə]

and	never	had	a	doubt	,	from	that	day	to	this	,	that	God	is	loving	to
和	绝不	有	一个	怀疑	,	从	那	天	到	这	,	那	上帝	是	爱	到

['evri] [mæn] .

every	man	.
每一个	男人	.

从那天起，我从未怀疑过上帝对每个人都充满爱。

[juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] [sɜːr] , [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðæt]

You	will	,	dear	sir	,	excuse	the	liberty	which	he	has	taken	in	recommending	that
你	将要	,	亲爱的	先生	,	原谅	这	自由	哪个	他	有	已采取	在	推荐	那

['lɪt(ə)l] ['juːsf(ə)l] [piːs] ,

little	useful	piece	,
小的	有用	片	,

先生，请您谅解他冒昧推荐这篇实用小文章。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [jʊr; jər] ['kætəlɔːg] .

as	well	as	some	others	,	which	are	published	in	your	catalogue	.
作为	出色地	作为	一些	其他的	,	哪个	是	已发布	在	你的	目录	.

以及其他一些产品，这些产品已在您的产品目录中发布。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , “ [huː] [hæθ] [rɪ'kwaɪərd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz]

But	,	perhaps	,	you	will	say	,	“	Who	hath	required	this	performance	at	your	hands
但	,	也许	,	你	将要	说	,	“	WHO	有	必需的	这	表现	在	你的	双手

?

?
?

但是，你或许会说：“是谁要求你做出这样的表现？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ɔːl'redi] ['betər] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] [jɔːrz] ?

Are	there	not	already	better	books	written	upon	the	subject	than	yours	?
是	那里	不是	已经	更好的	图书	书面	之上	这	主题	比	你的	?

关于这个主题，难道没有比你的书更好的著作吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	He	answers	,
"	他	答案	,

他回答说:

[jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [mʌtʃ] ['betər] ['rɪt(ə)n] :

Yes	;	there	are	books	much	better	written	:
是的	;	那里	是	图书	很多	更好的	书面	:

是的，有很多书写得比这好得多:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['riːdɝz] .

They	are	really	written	too	well	for	the	generality	of	readers	.
他们	是	真的	书面	也	出色地	为了	这	概论	的	读者	.

它们写得太好了，不适合普通读者。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'dæpt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

He	wanted	to	adapt	something	to	the	genius	and	pockets	of	the	people	.
他	通缉	到	适应	某物	到	这	天才	和	口袋	的	这	人们	.

他想做出一些符合大众口味和经济能力的东西。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [prə'fes] [rɪ'lɪdʒən][ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][hæv; həv]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

The	generality	of	such	as	profess	religion	are	poor	,	and	have	little	time	,
这	概论	的	这样的	作为	宣称	宗教	是	贫穷的	,	和	有	小的	时间	,

['lɪt(ə)l][kə'pæsətɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌnɪ] .

little	capacity	,	little	money	.
小的	容量	,	小的	钱	.

绝大多数信奉宗教的人都很贫穷，他们时间少、能力少、金钱少。

[ɪf] [ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['reliʃ]

If	they	read	and	understand	this	,	perhaps	they	may	be	capable	of	relishing
如果	他们	读	和	理解	这	,	也许	他们	可能	是	有能力的	的	享受

['sʌmθɪŋ] ['betər] .

something	better	.
某物	更好的	.

如果他们读懂了这篇文章，或许就能享受到更好的东西。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['raɪtər] [θroʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪt] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] .

However	,	the	writer	throws	in	his	mite	,	and	hopes	it	will	be	acceptable	.
然而	,	这	作家	投掷	在	他的	螨虫	,	和	希望	它	将要	是	可接受	.

然而，作者也尽了自己的一份力，希望能够被接受。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [meɪ] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][kæst]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['treʒəri] ,

In	the	meantime	may	you	,	who	have	much	to	cast	into	the	divine	treasury	,
在	这	与此同时	可能	你	,	WHO	有	很多	到	投掷	进入	这	神圣的	财政部	,

与此同时，愿你们这些有许多财物可以奉献给神圣宝库的人，

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ə'baʊnd] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

go	on	and	abound	until	you	finish	your	course	with	joy	.
去	在	和	盛产	直到	你	结束	你的	课程	和	喜悦	.

继续前进，不断进步，直到你喜乐地完成你的旅程。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['revərənd] [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

I	am	,	Reverend	Sir	,	your	obedient	and	humble	servant	,
我	是	,	牧师	先生	,	你的	听话	和	谦逊的	仆人	,

尊敬的先生，我是您忠诚谦卑的仆人。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[dɪ'sembər] 5th , - .
December **5th** **,** **1779** **.**
十二月 5th , - .

1779年12月5日。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɑːləm] ['kɔːʃ(ə)n] , &
SOLEMN **CAUTION** **,** **&**
庄严 警告 , &

郑重警告，&

[siː] .
C **.**
C .

C.

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [keɪm] ['priːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn]
When **the** **forerunner** **of** **our** **blessed** **Lord** **came** **preaching** **his** **dispensation**
什么时候 这 先行者 的 我们的 蒙福 主 来了 布道 他的 豁免
[ə'mʌŋ] [men] ,
among **men** **,**
之中 男人 ,

当我们的主的先驱来到世间宣讲他的福音时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [ðə; ði] [seɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
it **is** **said** **,** **“** **the** **same** **came** **for** **a** **witness** **,** **to** **bear** **witness** **of** **the** **light** **,**
它 是 说 , “ 这 相同的 来了 为了 一个 证人 , 到 熊 证人 的 这 光 ,

据说，“他也来作见证，为这光作见证，

[ðæt] [ɔːl] [men] [θruː] [hɪm; ɪm] [maɪt] [bɪ'liːv] .
that **all** **men** **through** **him** **might** **believe** **.**
那 全部 男人 通过 他 可能 相信 .

使所有的人都因他而信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
He **was** **not** **the** **light** **,** **but** **was** **sent** **to** **bear** **witness** **of** **the** **light** **.**
他 曾是 不是 这 光 , 但 曾是 发送 到 熊 证人 的 这 光 .

他不是那光，而是被派来为那光作见证的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [laɪt] [wɪtʃ] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
That **was** **the** **true** **light** **which** **lighteth** **every** **man** **which** **cometh** **into** **the** **world** **.**
那 曾是 这 真的 光 哪个 轻盈 每一个 男人 哪个 到来 进入 这 世界 .

那是照亮世上每一个人的真光。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːrðər] ['ædɪd] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ðæt] [laɪt] [ɪz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
” **It** **is** **farther** **added** **,** **“** **this** **is** **the** **condemnation** **,** **that** **light** **is** **come** **into** **the** **world** **,**
” 它 是 更远 额外 , “ 这 是 这 谴责 , 那 光 是 来 进入 这 世界 ,

“它还补充道：‘这就是谴责，因为光明已经降临到这个世界上。’”

[bʌt; bət][men] [lʌv] ['dɑːrknəs] ['ræðər][ðæn; ðən] [laɪt] .
but **men** **love** **darkness** **rather** **than** **light** **.**
但 男人 爱 黑暗 相当 比 光 .

但人们更喜欢黑暗而不是光明。

”	[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[sʌtʃ]	[ɪk'spres]	['testɪməniz]	[wɜːr; wər]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	['eni]	[mæn]	[huː]
”	**One**	**would**	**think**	**such**	**express**	**testimonies**	**were**	**sufficient**	**to**	**convince**	**any**	**man**	**who**
”	一	会	思考	这样的	表达	证词	是	充足的	到	说服	任何	男人	WHO

[ə'tentɪvli]	[kən'sɪdəz]	[wʌt]	[ɪz]	[hɪr]	['spoʊkən]	,
attentively	**considers**	**what**	**is**	**here**	**spoken**	**,**
认真地	考虑	什么	是	这里	说	,

人们或许会认为，如此明确的证词足以说服任何认真思考这里所说内容的人。

[ænd; ənd]	[huː]	[speɪk]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	,	“	[ðæt]	[kraɪst]	['teɪstɪd]	[deθ]	[fɔːr; fər]	['evri]	[mæn]	;
and	**who**	**spake**	**these**	**words**	**,**	**“**	**that**	**Christ**	**tasted**	**death**	**for**	**every**	**man**	**;**
和	WHO	说	这些	字	,	“	那	基督	尝过	死亡	为了	每一个	男人	;

并说了这样的话：“基督为每个人尝了死味；

”	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	“	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[men]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪvd]	,
”	**and**	**that**	**he**	**“**	**would**	**have**	**all**	**men**	**to**	**be**	**saved**	**,**
”	和	那	他	“	会	有	全部	男人	到	是	已保存	,

”并且他“希望所有人都能得救，

[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
and	**come**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**	**truth**	**.**
和	来	到	这	知识	的	这	真相	.

并最终认识真理。

”	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	[noʊn]	,
”	**Yet**	**it**	**is**	**well**	**known**	**,**
”	然而	它	是	出色地	已知	,

然而，众所周知，

[men]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	['tɔːtʃərɪŋ]	[ðiːz]	[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðər]	['skrɪptʃər]	[tuː; tə]
men	**have**	**found**	**the**	**art**	**of**	**torturing**	**these**	**and**	**many**	**other**	**scriptures**	**to**
男人	有	成立	这	艺术	的	酷刑	这些	和	许多	其他	经文	到

[deθ]	,
death	**,**
死亡	,

人们已经掌握了一种方法，那就是通过曲解这些经文以及许多其他经文来使其消亡。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[liːv]	['niːðər]	[laɪf]	[nɔːr]	['miːnɪŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
so	**as**	**to**	**leave**	**neither**	**life**	**nor**	**meaning**	**in**	**them**	**.**
所以	作为	到	离开	两者都不	生活	也不	意义	在	他们	.

这样一来，它们既不留下生命，也不留下意义。

[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[ðə; ði]	[bæd]	['tendənsi]	[wɪtʃ]	[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]	[ˌpriːdestɪ'neɪʃn]
For	**many**	**years**	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**bad**	**tendency**	**which**	**unconditional**	**predestination**
为了	许多	年	我	做过	不是	看	这	坏的	趋势	哪个	无条件的	预定论

[hæz; həz]	;
has	**;**
有	;

多年来，我一直没有意识到无条件预定论的不良倾向；

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['skrɪptʃərəl]	['dɑːktrɪn]	,
for	**though**	**I**	**was**	**convinced**	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**	**scriptural**	**doctrine**	**,**
为了	尽管	我	曾是	确信	那	它	曾是	不是	一个	圣经	教义	,

虽然我确信这不是圣经教义，

[jet]	['noʊɪŋ]	[sʌm; səm]	[huː]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['greɪʃəs]	[soʊlz]	,
yet	**knowing**	**some**	**who**	**held**	**it**	**to**	**be**	**gracious**	**souls**	**,**
然而	会心	一些	WHO	握住	它	到	是	亲切	灵魂	,

然而，我认识一些持有这种观点的人，他们是善良的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ɔ:l][ɔ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][wɜ:r; wər] [ðʌs] ['hæpɪli]
I **was** **ready** **to** **conclude** **that** **all** **or** **the** **greater** **part** **were** **thus** **happily**
我 曾是 准备好 到 结束 那 全部或者 这 更大的 部分 是 因此 快乐地
[ˌɪnkən'sɪstənt] ,
inconsistent **,**
不一致 ,

我当时已经准备好得出结论：所有或大部分内容都因此而呈现出一种令人欣喜的矛盾性。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] ,
and **so** **,** **contrary** **to** **the** **genius** **and** **tendency** **of** **their** **doctrine** **,**
和 所以 , 相反 到 这 天才 和 趋势 的 他们的 教义 ,

因此，与他们的学说的精髓和倾向相反，

[wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] ['hoʊlinəs] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
were **perfecting** **holiness** **in** **the** **fear** **of** **the** **Lord** **.**
是 完善 圣洁 在 这 害怕 的 这 主 .

他们在敬畏耶和华中追求圣洁。

[bʌt; bət] ['lætər] ['jɪrz] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ;
But **latter** **years** **have** **convinced** **me** **to** **the** **contrary** **;**
但 后者 年 有 确信 我 到 这 相反 ;

但后来的经历让我改变了看法；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ə'freɪd][ɔ:r] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ɪn][ɪts] [fʊl]
and **though** **many** **are** **either** **afraid** **or** **ashamed** **to** **hold** **it** **forth** **in** **its** **full**
和 尽管 许多 是 任何一个 害怕的 或者 羞愧 到 抓住 它 前进 在 它是 满的
[ɪk'stent] ,
extent **,**
程度 ,

尽管许多人要么害怕要么羞于将其完全表达出来，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [ɪts] [tʃi:f] [fitʃər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
and **have** **kept** **its** **chief** **features** **out** **of** **sight** **,**
和 有 保留 它是 首席 特征 出去 的 视线 ,

并一直将其主要特征隐藏起来。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [laɪk] [ðæt] ['sekənd] [bi:st] [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
yet **it** **is** **still** **like** **that** **second** **beast** **which** **is** **mentioned** **in** **the** **Revelation** **,**
然而 它 是 仍然 喜欢 那 第二 兽 哪个 是 提及 在 这 启示 ,

但它仍然像《启示录》中提到的第二个兽一样。

— [ɪts][hɔ:rnz][ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ] [læm] ; [bʌt; bət] [ə'tend] ['kloʊsli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
— **its** **horns** **are** **like** **a** **lamb** **;** **but** **attend** **closely** **to** **it** **,**
— 它是 角 是 喜欢 一个 羊肉 ; 但 出席 密切 到 它 ,

它的角像羔羊的角；但要仔细留意它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [laɪk][ðə; ði] [tru:] ['drægən] ,
and **it** **speaks** **like** **the** **true** **dragon** **,**
和 它 说话 喜欢 这 真的 龙 ,

它说话就像真正的龙一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][ten][hɔ:rnz][ɪz] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ;
and **with** **its** **ten** **horns** **is** **pushing** **at** **the** **saints** **of** **the** **Most** **High** **;**
和 和 它是 十 角 是 推动 在 这 圣徒 的 这 最多 高的 ;

它用十个角推搡至高者的圣徒；

[ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [hæz; həz][kæst] [daʊn] ['meni] ,
and **,** **I** **fear** **,** **has** **cast** **down** **many** **,**
和 , 我 害怕 , 有 投掷 向下 许多 ,

而且，恐怕也让许多人失望了。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['pʊʃɪŋ] ['evri] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meni] [mɔ:r] .

and	is	still	pushing	every	way	to	the	great	danger	of	many	more	.
和	是	仍然	推动	每一个	方式	到	这	伟大的	危险	的	许多	更多的	.

而且仍在以各种方式将更多的人推向巨大的危险之中。

['meni] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kru:sə,faɪd] ['seɪvjər] ,

Many	who	were	simply	going	on	their	way	,	rejoicing	in	a	crucified	Saviour	,
许多	WHO	是	简单地	去	在	他们的	方式	,	欢欣鼓舞	在	一个	被钉在十字架上	救主	,

许多原本只是继续前行的人，因着被钉十字架的救主而欢欣鼓舞，

[dɪ'naɪɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [krɔ:s] , — [noʊ] ['su:nər] [hæz; həz] [ðɪs] [bi:st]

denying	themselves	,	and	taking	up	their	cross	,	—	no	sooner	has	this	beast
否认	他们自己	,	和	采取	向上	他们的	叉	,	—	不	很快	有	这	兽

[əb'strʌktid] [ðer; ðər] [wei] ,

obstructed	their	way	,
受阻	他们的	方式	,

他们舍己，背起自己的十字架，——这野兽刚一阻挡他们的去路，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌn'wɛərili] [bɪn] [si'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] .

but	they	have	unwarily	been	seduced	from	the	path	of	life	.
但	他们	有	不小心	到过	被诱惑	从	这	小路	的	生活	.

但他们却不知不觉地偏离了正道。

['hævɪŋ] [naʊ] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [waɪz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kən'si:ts] ,

Having	now	their	eyes	opened	,	they	are	become	wise	in	their	own	conceits	,
拥有	现在	他们的	眼睛	打开	,	他们	是	变得	明智的	在	他们的	自己的	奇想	,

他们如今睁开了双眼，自以为聪明起来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ; [bʌt; bət]

and	are	no	longer	the	same	simple	,	patient	followers	of	the	Lamb	;	but
和	是	不	更长	这	相同的	简单的	,	病人	追随者	的	这	羊肉	;	但

[su:n] [bɪ'kʌm] ['pɑ:zətɪv] ,

soon	become	positive	,
很快	变得	积极的	,

他们不再是当初那些单纯、耐心跟随羔羊的人，而是很快变得积极乐观。

[self] - [kən'si:tɪd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] .

self	-	conceited	,	and	gradually	fall	back	into	the	world	again	.
自己	-	自负	,	和	逐步地	落下	后退	进入	这	世界	再次	.

自负，然后逐渐又跌落回社会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['meni] ['eksələnt] [tʃeks] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [pleɪg] ;

It	is	true	,	many	excellent	checks	have	been	given	to	this	growing	plague	;
它	是	真的	,	许多	出色的	检查	有	到过	给定	到	这	生长	瘟疫	;

的确，人们已经采取了许多有效的措施来遏制这种日益严重的瘟疫；

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pər'fɔ:rməns] :

several	of	which	are	mentioned	in	the	subsequent	part	of	this	little	performance	:
一些	的	哪个	是	提及	在	这	随后的	部分	的	这	小的	表现	:

其中几位在接下来的表演部分中会被提及：

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv]

Yet	they	are	really	too	well	written	,	and	too	large	,	for	the	generality	of
然而	他们	是	真的	也	出色地	书面	,	和	也	大的	,	为了	这	概论	的

['ri:dɚz] .

readers	.
读者	.

然而，对于普通读者来说，它们写得太好了，篇幅也太长了。

[sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts][æz; əz]['mɪstər] . ['tɑ:pˌleɪdi][ænd; ənd]['mɪstər] . [hɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] , [ðæt]
Such arguments as Mr . Toplady and Mr . Hill have made use of , that
这样的 论点 作为 先生 . 托普拉迪 和 先生 . 爬坡道 有 制成 使用 的 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

托普雷迪先生和希尔先生所使用的这类论点，即

['bi:ɪŋ] ['prɪti] ['lɪbərəl][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [faʊl] [neɪmz] , [ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðæn; ðən]['ræʃ(ə)nəl]['skrɪptʃərəl]
being pretty liberal in calling foul names , are far more taking than rational scriptural
存在 漂亮的 自由主义 在 呼叫 犯规 姓名 , 是 远的 更多的 采取 比 合理的 圣经
['ri:zənɪŋ] .
reasoning .
推理 .

他们随意辱骂他人，更多的是出于无知而非理性的圣经推理。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə] [stu:p] [soʊ] [loʊ] ; [tru:θ] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:] .
I could not prevail upon myself to stoop so low ; truth does not require it .
我 可以 不是 占上风 之上 我 到 哈腰 所以 低的 ; 真相 做 不是 要求 它 .

我无法让自己堕落到如此地步；真理并不需要这样做。

[jet] [ə; eɪ] [fju:] [pleɪn] ['strɪktʃəz] ,
Yet a few plain strictures ,
然而 一个 很少 清楚的 狭窄 ,

然而，也有一些简单的限制，

[dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kən'saɪs] [vju:] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bi:st] ,
just giving a concise view of some of the principal features of this beast ,
只是 给予 一个 简洁的 看法 的 一些 的 这 主要的 特征 的 这 兽 ,

仅简要介绍一下这种怪兽的一些主要特征。

[ɪz] [wʌt] [ɪz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [hɪr] .
is what is pretended to here .
是 什么 是 假装 到 这里 .

这里假装的就是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['reɪlɪŋ] [ˌækju:'zeɪʃənz] , [ɔ:l]['pɜ:rsən(ə)l][ə'bju:s] ;
I think I shall avoid all railing accusations , all personal abuse ;
我 思考 我 将 避免 全部 栏杆 指控 , 全部 个人的 虐待 ;

我认为我应该避免所有尖刻的指责和人身攻击；

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [mi:n] [ɪn] [skə'rɪlətɪ] ,
there being something so low and mean in scurrility ,
那里 存在 某物 所以 低的 和 意思是 在 粗俗 ,

竟然有如此卑鄙无耻的言辞，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevər] [help][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [rɪ'lɪdʒən] .
that it can never help the cause of pure and undefiled religion .
那 它 能 绝不 帮助 这 原因 的 纯的 和 未受污染的 宗教 .

它对纯洁无瑕的宗教事业绝无益处。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pə'ziʃənz] , [kən'sɜ:rnɪŋ] ['æbsəlu:t] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [ə'pɪr] .
The following positions , concerning absolute predestination , I hope to make appear .
这 下列的 职位 , 有关 绝对 预定论 , 我 希望 到 制作 出现 .

关于绝对预定论，我希望阐明以下观点。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] “ [ðə; ði] [ə'sɛmbli:z] ['kætəkɪzəm] ,
The sum of Calvinism is contained in that article in “ the Assembly's Catechism ,
这 和 的 加尔文主义 是 包含 在 那 文章 在 “ 这 议会的 教理问答 ,

加尔文主义的全部内容都包含在《大会教理问答》的那篇文章中。

" [vɪz] . , " [ðæt] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [hæθ] [ɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn]
" viz . , " that God , from all eternity , hath ordained whatsoever comes to pass in
" 即 . , " 那 上帝 , 从 全部 永恒 , 有 受戒 任何 来 到 经过 在
[taɪm] .
time .
时间 .

即，“上帝从亘古以来就预定了时间中发生的一切。”

" [frʌm; frəm] [hens] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ten] ['blæsfəməs] [əb'sɜːdɪtɪ] : —
" From hence naturally follow the ensuing ten blasphemous absurdities : —
" 从 因此 自然 跟随 这 随后 十 亵渎神明 荒谬之处 : —

“由此自然而然地引出了以下十条亵渎神明的荒谬言论：——

[aɪ] . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ðæt] ,
I . If it is so , that ,
我 . 如果 它 是 所以 , 那 ,

一、如果情况属实，那么，

[gɑːd][hæz; həz][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] ; [ðen]
God has from all eternity ordained whatsoever comes to pass in time ; then
上帝 有 从 全部 永恒 受戒 任何 来 到 经过 在 时间 ; 然后
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,
it is certain ,
它 是 肯定 ,

上帝从亘古就预定了时间中发生的一切；因此，这是确定无疑的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [ɔː'deɪnd] [ɔːr] [ə'pɔɪntɪd] . — [bʌt; bət]
nothing can come to pass but what he hath ordained or appointed . — But
没有什么 能 来 到 经过 但 什么 他 有 受戒 或者 任命 . — 但
, [wiː; wi][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] ,
, we are sensible ,
, 我们 是 明智的 ,

凡事皆有其命，皆由他所定。——但我们都是明智的，

[ðə; ði][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [fɔːl]
the most shocking things have come to pass ; such is the rebellion and fall
这 最多 令人震惊 事物 有 来 到 经过 ; 这样的 是 这 叛乱 和 落下
[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
of the angels ,
的 这 天使 ,

最令人震惊的事情已经发生；这就是天使的叛逆和堕落。

[huː] [kept] [nɑːt][ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn]
who kept not their stations , but are become the enemies of God and man
WHO 保留 不是 他们的 车站 , 但 是 变得 这 敌人 的 上帝 和 男人
,
,
,

他们不守本分，成了神和人的仇敌。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and seeking to do all the mischief they can in the world .
和 寻求 到 做 全部 这 恶作剧 他们 能 在 这 世界 .

他们想方设法在世界上作恶多端。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [dɪ'kriː] , [ɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
But if God has , by an express decree , ordained whatsoever shall come to
但 如果 上帝 有 , 经过 一个 表达 法令 , 受戒 任何 将 来 到
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

但如果上帝已经通过明确的旨意预定了将要发生的一切，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðiːz] [ˈeɪndʒəlz][ʃʊd; ʃəd][sɪn] , [ænd; ənd][fɔːl] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈdɛvəlz]

he	has	ordained	that	these	angels	should	sin	,	and	fall	,	and	become	devils
他	有	受戒	那	这些	天使	应该	罪	,	和	落下	,	和	变得	魔鬼

;
;
;

他命定这些天使要犯罪、堕落，变成魔鬼；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] ;

they	could	not	help	it	;
他们	可以	不是	帮助	它	;

他们无能为力；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [dɪˈkriː] .

and	all	the	mischief	they	do	in	the	world	is	but	fulfilling	the	divine	decree	.
和	全部	这	恶作剧	他们	做	在	这	世界	是	但	满足	这	神圣的	法令	.

他们在世上所做的一切恶事，都不过是执行神的旨意罢了。

[ˈlaɪkwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈduːs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

Likewise	it	was	ordained	,	that	they	should	seduce	man	,	and	that	he	should
同样地	它	曾是	受戒	,	那	他们	应该	勾引	男人	,	和	那	他	应该

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

同样，这也是命中注定的，他们要引诱男人，使他堕落。

[ænd; ənd] [ˈprɑːpəgeɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [ˈkriːtʃərz] [laɪk] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

and	propagate	a	race	of	sinful	creatures	like	himself	,	and	that	all	the
和	传播	一个	种族	的	罪恶的	生物	喜欢	他自己	,	和	那	全部	这

[ˈʃɑːkɪŋ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] ;

shocking	consequences	should	follow	;
令人震惊	结果	应该	跟随	;

繁衍出像他一样罪恶的种族，并带来所有令人震惊的后果；

[ðæt] [keɪn] [ʃʊd; ʃəd][ˈmɜːrdər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ; [ðæt] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][sɪn]

that	Cain	should	murder	his	brother	;	that	the	old	world	should	be	immersed	in	sin
那	该隐	应该	谋杀	他的	兄弟	;	那	这	老的	世界	应该	是	沉浸式	在	罪

[ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] ,

and	sensuality	,
和	感官享受	,

该隐竟谋杀了他的兄弟；旧世界沉溺于罪恶和感官享乐之中。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [draʊnd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈnoʊə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv]

and	then	be	drowned	;	and	,	though	Noah	was	a	preacher	of
和	然后	是	溺水	;	和	,	尽管	诺亚	曾是	一个	牧师	的

[ˈraɪtʃəsnəs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,

righteousness	a	hundred	and	twenty	years	,
义	一个	百	和	二十	年	,

然后被淹死；虽然诺亚传道义长达一百二十年，

[ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] ;

that	none	should	believe	and	be	saved	;
那	没有任何	应该	相信	和	是	已保存	;

使无人信服得救；

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːdəmaɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [pɪtʃ] [ʌv; əv]

likewise	the	arriving	of	the	Sodomites	to	such	an	enormous	pitch	of
同样地	这	抵达	的	这	鸡奸者	到	这样的	一个	巨大的	沥青	的

[ˈwɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

同样，索多玛人的罪恶也达到了如此巨大的程度。

[wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rn] [ɪn] [lʌst] , ['wɜ:rkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

was	ordained	;	and	that	they	should	burn	in	lust	,	working	that	which	was
曾是	受戒	;	和	那	他们	应该	烧伤	在	欲望	,	在职的	那	哪个	曾是

[ʌn'si:mli] ,

unseemly	,
不体面的	,

被赋予了这样的使命；他们应当被欲望点燃，行那些不雅的事。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [baɪ] ['faɪər] ; ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['izriəlaits] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜ:rmər] , [tempt] [gɑ:d] , [kə'mɪt]

and	perish	by	fire	;	also	that	the	Israelites	should	murmur	,	tempt	God	,	commit
和	沦	经过	火	;	还	那	这	以色列人	应该	低语	,	诱惑	上帝	,	犯罪

[ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

fornication	in	the	wilderness	,
婚前性行为	在	这	荒野	,

他们必被火焚烧而死；以色列人也必发怨言，试探神，在旷野行淫。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑ:kəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [fɔ:l] ; [ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setld] [ɪn]

and	their	carcases	should	then	fall	;	in	like	manner	,	after	they	were	settled	in
和	他们的	尸体	应该	然后	落下	;	在	喜欢	方式	,	后	他们	是	定居	在

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] ,

the	promised	land	,
这	承诺	土地	,

它们的尸体随后就会倒塌；同样，当他们定居在应许之地之后，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veriəs] [əˌbɔmə'neɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]

that	they	should	fall	in	with	the	various	abominations	,	such	as	burning	their
那	他们	应该	落下	在	和	这	各种各样的	可憎之物	,	这样的	作为	燃烧	他们的

['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['məulɔk] ,

children	to	Moloch	,
孩子们	到	摩洛克	,

让他们参与各种可憎之事，例如将自己的孩子献祭给摩洛神。

[ju:z] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] , ['wɪtʃkræft] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faɪnd]

use	enchantments	,	witchcrafts	,	and	every	other	abomination	which	we	find
使用	魔法	,	巫术	,	和	每一个	其他	厌恶	哪个	我们	寻找

[ðem; ðəm] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] .

them	charged	with	.
他们	带电	和	.

使用魔法、巫术以及我们发现他们被指控的所有其他可憎之事。

[ðen] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kru:əlti] ['eksəd] [baɪ] ['peɪgənz] , [ɔ:r] ['peɪpɪst] , [ɔ:r] [mə'hɔmitən] [ɔ:l]

Then	was	not	the	cruelty	exercised	by	Pagans	,	or	Papists	,	or	Mahometans	all
然后	曾是	不是	这	残酷	锻炼	经过	异教徒	,	或者	天主教徒	,	或者	穆斯林	全部

[ɔ:'deɪnd] ?

ordained	?
受戒	?

那么，异教徒、天主教徒和穆斯林所犯下的残暴罪行，难道不都是命中注定的吗?

— ['ɔ:lsoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mæsəkər] , ['tretʃəriz] , ['plʌndərɪŋ] , ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

—	also	all	the	massacres	,	treacheries	,	plundering	,	burning	of	towns	and	cities	,
—	还	全部	这	大屠杀	,	背叛	,	掠夺	,	燃烧	的	城镇	和	城市	,

['dæʃɪŋ] [pʊr] ['ɪnfənts] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

dashing	poor	infants	to	pieces	,
帅气	贫穷的	婴儿	到	件	,

——还有所有的大屠杀、背叛、掠夺、焚烧城镇、将可怜的婴儿摔得粉身碎骨，

[ɔ:r] ['stɑ:rvɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] , ['rɪpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
or **starving** **them** **to** **death** **,** **ripping** **up** **their** **mothers** **,** **together** **with** **all** **the**
或者 饥饿 他们 到 死亡 , 撕裂 向上 他们的 母亲们 , 一起 和 全部 这
[reɪp] ,
rapes **,**
强奸 ,

或者把她们活活饿死，残忍地杀害她们的母亲，再加上各种强奸，

['mə:dəz] , [ænd; ənd] ['sækrəlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv]['evər] [kʌm] [ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ?
murders **,** **and** **sacrileges** **which** **have** **ever** **come** **or** **shall** **come** **to** **pass** **?**
谋杀案 , 和 亵渎神灵 哪个 有 曾经 来 或者 将 来 到 经过 ?

过去发生过或将来会发生的谋杀和亵渎神明的事件有哪些?

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] ['tʃɑ:rdʒɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] , [ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
I **say** **,** **this** **doctrine** **charges** **the** **blessed** **,** **the** **merciful** **God** **with** **it** **all** **,**
我 说 , 这 教义 收费 这 蒙福 , 这 仁慈 上帝 和 它 全部 ,

我说，这种教义将这一切罪责归咎于那位蒙福的、仁慈的上帝。

[baɪ] [ɔ:'deɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] .
by **ordaining** **from** **all** **eternity** **whatsoever** **shall** **come** **to** **pass** **in** **time** **.**
经过 授职 从 全部 永恒 任何 将 来 到 经过 在 时间 .

从亘古以来就已注定一切将在时间中发生的事。

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['əuvə'streinɪŋ] , [noʊ] ['fɔ:rsɪŋ] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ,
Here **is** **no** **overstraining** **,** **no** **forcing** **things** **;** **it** **is** **the** **unavoidable** **consequence** **,**
这里 是 不 过度劳累 , 不 强制 事物 ; 它 是 这 不可避免的 结果 ,

这里不存在过度用力，也不存在强求；这是不可避免的结果。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['tʃɑ:dʒiŋ] , ['pɔɪntɪŋ] ,
as **much** **as** **a** **man** **charging** **,** **pointing** **,**
作为 很多 作为 一个 男人 收费 , 指向 ,

就像一个男人冲锋陷阵、指指点点一样，

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] ['kænən] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ɔ:r] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **firing** **a** **cannon** **at** **any** **one** **or** **number** **of** **men** **is** **the** **cause** **of** **their**
和 射击 一个 大炮 在 任何 一 或者 数字 的 男人 是 这 原因 的 他们的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

向任何一人或多人开炮都会导致其死亡。

[ðə; ði] ['paʊdər] , ['kænən] , [ænd; ənd] [bɔ:l] ['oʊnli][du:] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] .
The **powder** **,** **cannon** **,** **and** **ball** **only** **do** **what** **the** **men** **appoint** **them** **to** **do** **.**
这 粉末 , 大炮 , 和 球 仅有的 做 什么 这 男人 委 他们 到 做 .

火药、大炮和炮弹只能执行士兵赋予它们的任务。

['ri:dər] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] ?
Reader **,** **is** **not** **this** **shocking** **?**
读者 , 是 不是 这 令人震惊 ?

读者朋友，这难道不令人震惊吗?

[dʌz] [nɑ:t][ðaɪ] [blʌd] [tʃɪl] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['blæsfəmi] ?
Does **not** **thy** **blood** **chill** **at** **reading** **all** **this** **blasphemy** **?**
做 不是 你的 血 寒意 在 阅读 全部 这 亵渎神明 ?

读到这些亵渎神明的言论，你难道不感到毛骨悚然吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪn] [dʌz] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] .
I **am** **sure** **mine** **does** **at** **writing** **.**
我 是 当然 矿 做 在 写作 .

我相信我的孩子在写作方面也很出色。

[aɪ] [noʊ] , [greɪt] [ker] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['vɪzɪdʒ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I know , great care is taken to hide their monstrous visage ; but as it is
我 知道 , 伟大的 关心 是 已采取 到 隐藏 他们的 滔天 面容 ; 但 作为 它 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我知道，他们费尽心思隐藏自己丑陋的面目；但既然它就在那里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [laɪt] .
I am determined to drag it out to light .
我 是 决定 到 拖 它 出去 到 光 .

我决心将此事公之于众。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [meɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][pæst] ;
This doctrine makes the day of judgment past ;
这 教义 制作 这 天 的 判断 过去的 ;

这种教义使审判日成为过去；

— [ə; eɪ] ['herəsi] [wɪtʃ] ['veri] ['ɜːrli] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
— a heresy which very early found its way into the church of God ,
— 一个 异端 哪个 非常 早期的 成立 它是 方式 进入 这 教会 的 上帝 ,

——这种异端邪说很早就渗透到了上帝的教会中，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [.əuvə'θruː] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] .
and thereby overthrew the faith of some .
和 从而 推翻 这 信仰 的 一些 .

从而动摇了一些人的信仰。

[ɪf] [gɑːd][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] ,
If God from all eternity ordained whatsoever shall come to pass in time ,
如果 上帝 从 全部 永恒 受戒 任何 将 来 到 经过 在 时间 ,

如果上帝从亘古就预定了将来会发生的一切，

[ðen] [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [biː; bi] [dæmd] .
then he ordained who should , and who should not , be damned .
然后 他 受戒 WHO 应该 , 和 WHO 应该 不是 , 是 该死的 .

然后他决定了谁该下地狱，谁不该下地狱。

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]
Now if there be anything in the day of judgment analogous to what is
现在 如果 那里 是 任何事物 在 这 天 的 判断 类似的 到 什么 是
[træn'sæktid][ɪn] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [hɪr] ,
transacted in courts of justice here ,
已交易 在 法院 的 正义 这里 ,

如果审判日有任何类似于此地法庭所处理之事的事情，

[ðen] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][wɜːrd] ,
then causes are to be tried by the law or word ,
然后 原因 是 到 是 尝试 经过 这 法律 或者 单词 ,

那么，案件就应该通过法律或言语来审理。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ˌvɑːlən'terəli] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt]
and such as have voluntarily committed crimes are to be punished
和 这样的 作为 有 自愿 坚定的 犯罪 是 到 是 受到惩罚
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

而那些自愿犯罪的人，应当依法予以惩处。

[ænd; ənd] ['evri] [kɔ:z] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] , [rev] . ['eks 'eks] . - .

and	every	cause	is	to	have	a	fair	hearing	,	Rev	.	xx	.	12	.
和	每一个	原因	是	到	有	一个	公平的	听力	,	牧师	.	xx	.	-	.

凡事都应当得到公正的审理，启示录 20:12。

[bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [ɔ:l][ɪz] ['setld] [ænd; ənd]

But	,	according	to	the	scheme	of	absolute	predestination	,	all	is	settled	and
但	,	根据	到	这	方案	的	绝对	预定论	,	全部	是	定居	和

[fɪkst] [ɔ:l'redi] ;

fixed	already	;
固定的	已经	;

但是，根据绝对预定论的理论，一切都已经决定并确定了；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

then	there	is	no	judging	of	every	man	"	according	to	his	works	,
然后	那里	是	不	评判	的	每一个	男人	"	根据	到	他的	作品	,

这样就不会有人"按着各人的行为"来审判他们了。

" [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:'deɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	but	according	to	what	is	before	ordained	concerning	him	.
"	但	根据	到	什么	是	前	受戒	有关	他	.

但要按照先前为他所定的旨意行事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [fɑ:rs] ,

So	that	the	clay	of	judgment	is	a	solemn	farce	,
所以	那	这	黏土	的	判断	是	一个	庄严	闹剧	,

所以，审判的泥土不过是一场庄严的闹剧。

[ɔ:r] ['ræðər] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

or	rather	we	may	call	it	the	day	of	execution	,
或者	相当	我们	可能	称呼	它	这	天	的	执行	,

或者我们可以称之为行刑之日。

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə]['eksɪkju:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

seeing	it	is	only	to	execute	what	was	long	ago	determined	.
看到	它	是	仅有的	到	执行	什么	曾是	长的	前	决定	.

这样做只是为了执行很久以前就决定的事情。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] [dʌz] [ðɪs] [gɪv] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

What	a	ridiculous	idea	does	this	give	us	of	the	proceedings	of	that	great
什么	一个	荒谬的	主意	做	这	给	我们	的	这	诉讼程序	的	那	伟大的

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [deɪ] !

and	awful	day	!
和	可怕	天	!

这让我们对那伟大而可怕的一天的进程产生了多么荒谬的想法啊！

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kænənz] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['treɪəl][ɪn]

Should	the	king	summon	a	number	of	cannons	to	take	their	trial	in
应该	这	国王	召唤	一个	数字	的	大炮	到	拿	他们的	审判	在

['westmɪnstər] - [hɔ:l] [fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['sɪti] ,

Westminster	-	Hall	for	blowing	down	some	city	,
威斯敏斯特	-	大厅	为了	吹	向下	一些	城市	,

如果国王召集一批大炮到威斯敏斯特大厅接受审判，因为它们炸毁了某个城市，

[wɪtʃ] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]['si:krət]['ɔ:rdərz] ,

which	cannon	had	been	fired	by	his	secret	orders	,
哪个	大炮	有	到过	被解雇	经过	他的	秘密	订单	,

是他秘密下令发射的哪门大炮?

[wʊd] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] [ə'fer] [bəuθ] [dɪ'spaɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt]

would	not	every	one	who	knew	the	affair	both	despise	,	and	in	their	judgment
会	不是	每一个	一	WHO	知道	这	事务	两个都	鄙视	,	和	在	他们的	判断

[kən'dem] ,

condemn	,
谴责	,

凡是知道这件事的人，难道不会既鄙视它，又在评判中谴责它吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊləri] ?

such	a	foolery	?
这样的	一个	愚蠢	?

真是愚蠢至极?

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [dʒʌdʒɪŋ] [men] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðeɪ]

But	how	does	judging	men	for	doing	that	which	He	has	before	determined	they
但	如何	做	评判	男人	为了	正在做	那	哪个	他	有	前	决定	他们

[ʃʊd; ʃəd][duː] ,

should	do	,
应该	做	,

但是，如何能因人们做了祂预先决定他们应该做的事而审判他们呢?

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?

reflect	upon	the	wisdom	and	goodness	of	the	Almighty	?
反映	之上	这	智慧	和	善良	的	这	全能者	?

想想全能者的智慧和美善?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv]['nɪroʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['ɔːrdərd] [roʊm] [tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn]['faɪər] ,

It	is	said	of	Nero	,	that	he	secretly	ordered	Rome	to	be	set	on	fire	,
它	是	说	的	尼禄	,	那	他	偷偷	订购	罗马	到	是	放	在	火	,

据说尼禄曾秘密下令焚毁罗马城。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

and	then	laid	the	blame	upon	the	Christians	,	and	ordered	them	to	be
和	然后	铺设	这	责备	之上	这	基督徒	,	和	订购	他们	到	是

['pəːsikjuːtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

persecuted	for	the	same	.
受迫害	为了	这	相同的	.

然后又把罪责归咎于基督徒，并下令迫害他们。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hɔːrɪd] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

But	is	it	not	horrid	beyond	conception	to	represent	the	God	of	wisdom	,
但	是	它	不是	可怕的	超过	概念	到	代表	这	上帝	的	智慧	,

但是，用这种方式来描绘智慧之神，难道不是令人难以想象的可怕吗?

['mɜːrsi] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən]['nɪroʊ] ?

mercy	,	and	goodness	,	even	worse	and	more	ridiculous	than	Nero	?
怜悯	,	和	善良	,	甚至	更糟	和	更多的	荒谬的	比	尼禄	?

仁慈和善良，甚至比尼禄更糟糕、更荒谬?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

Such	is	the	consequence	of	absolute	predestination	.
这样的	是	这	结果	的	绝对	预定论	.

这就是绝对宿命论的后果。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [pleɪn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] . — [tuː; tə] [kwoʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

It	contradicts	the	plain	word	of	God	.	—	To	quote	all	the	texts	of	Scripture
它	矛盾	这	清楚的	单词	的	上帝	.	—	到	引用	全部	这	文本	的	圣经

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] ,

which	it	contradicts	,
哪个	它	矛盾	,

它违背了上帝的明确旨意。——以下列举所有与之相悖的经文：

[wʊd] [kwaɪt] [swel] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] [tuː] [lɑːrdʒ] .

would	quite	swell	this	little	performance	too	large	.
会	相当	膨胀	这	小的	表现	也	大的	.

那样的话，这场小演出就显得规模太大了。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

A	few	,	however	,	shall	be	selected	.
一个	很少	,	然而	,	将	是	已选	.

但其中少数人将被选中。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tendər] ['məːsiz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

“	The	Lord	is	good	to	all	;	and	his	tender	mercies	are	over	all	his	works	,
“	这	主	是	好的	到	全部	;	和	他的	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	,

耶和华善待万民；他的慈悲怜悯覆庇他一切所造的。

” [sɑːm] [sːkslv] . [naɪn] .

”	Psalm	cxlv	.	9	.
”	诗篇	CXLV	.	9	.

诗篇 145.9。

“ [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ;

“	As	I	live	,	saith	the	Lord	God	,	I	have	no	pleasure	in	the	death	of	the	wicked	;
“	作为	我	居住	,	赛斯说	这	主	上帝	,	我	有	不	乐趣	在	这	死亡	的	这	邪恶	;

主耶和华说：“我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

but	that	the	wicked	turn	from	his	way	and	live	.
但	那	这	邪恶	转动	从	他的	方式	和	居住	.

但恶人回转离开所行的道，得以存活。

[tɜːrn] [jiː; ji] , [tɜːrn] [jiː; ji] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['iːv(ə)l] [weɪz] :

Turn	ye	,	turn	ye	from	your	evil	ways	:
转动	是的	,	转动	是的	从	你的	邪恶的	方式	:

你们当回头，当回头，离开你们的恶道！

[fɔːr; fər] [waɪ] [wɪl] [jiː; ji] [daɪ] , [oʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ? ” ['iːzɛk] .

For	why	will	ye	die	,	O	house	of	Israel	?	”	Ezek	.
为了	为什么	将要	是的	死	,	哦	房子	的	以色列	?	”	以西结	.

以色列家啊，你们为何要死呢？（以西结书 1:13）

[ˌɛks'ɛks'θriː] . - .

xxxiii	.	11	.
xxxiii	.	-	.

xxxiii.11.

[ðiːz] [tuː] ['testɪməniz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn]

These	two	testimonies	from	the	Old	Testament	cut	off	all	absolute	predestination
这些	二	证词	从	这	老的	遗嘱	切	离开	全部	绝对	预定论

[æt; ət] [ə; eɪ] [stroʊk] .

at	a	stroke	.
在	一个	中风	.

旧约中的这两条证据直接否定了所有绝对预定论。

[ɪf] [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

If	God	is	good	to	all	,	or	if	he	is	loving	to	every	man	,
如果	上帝	是	好的	到	全部	,	或者	如果	他	是	爱	到	每一个	男人	,

如果上帝善待所有人，或者说，如果他慈爱地爱着每一个人，

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

how	can	this	consist	with	his
如何	能	这	由	和	他的

这怎么可能与他的言论一致呢?

“ [kən'saɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˌʌn'bɔːrn][soʊlz][tuː; tə] [hel] ,

“	Consigning	their	unborn	souls	to	hell	,
“	寄售	他们的	未出生的	灵魂	到	地狱	,

“将他们未出生的灵魂送入地狱，

[ɔːr] ['dæmɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [wuːm] ?

Or	damning	them	from	their	mother's	womb	?
或者	令人震惊的	他们	从	他们的	母亲的	子宫	?

还是从他们母亲的子宫里就诅咒他们?

” [ɪf] [hɪz; ɪz]['tendər] ['məːsiz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

”	If	his	tender	mercies	are	over	all	his	works	,
”	如果	他的	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	,

“如果他的怜悯临到他一切的作为，

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ] [fɔːr] - [ɔː'deɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]

how	can	this	consist	with	fore	-	ordaining	that	the	greatest	part	of
如何	能	这	由	和	前	-	授职	那	这	最	部分	的

[mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][sɪn][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər]['evər] ?

mankind	should	sin	and	be	damned	for	ever	?
人类	应该	罪	和	是	该死的	为了	曾经	?

这怎么可能与预先注定人类中的绝大多数人要犯罪并永远下地狱相一致呢?

[naʊ] , [wʌt] ['lʌvɪŋ] ['tendər] [hɑːrt] [kæn; kən] [teɪk] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [brɔːd]

Now	,	what	loving	tender	heart	can	take	any	satisfaction	in	any	such	broad
现在	,	什么	爱	投标	心	能	拿	任何	满意	在	任何	这样的	广阔

['blæsfəmiːz] ?

blasphemies	?
亵渎神明	?

如此赤裸裸的亵渎之举，哪一颗充满爱心的温柔之心会从中获得任何满足感呢?

[ə'gen] : [ɪf] [gɑːd] [teɪks] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

Again	:	if	God	takes	no	pleasure	in	the	death	of	a	sinner	,
再次	:	如果	上帝	需要	不	乐趣	在	这	死亡	的	一个	罪人	,

再说一遍：如果上帝不喜悦罪人死亡，

['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [ə'fɔːrdz] [hɪm; ɪm]['prɑːpər] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

certainly	he	affords	him	proper	means	of	living	;
当然	他	提供	他	恰当的	方法	的	活的	;

他当然会给他提供合适的生活条件;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli]

but	that	he	takes	no	pleasure	in	the	death	of	such	,	we	have	not	only
但	那	他	需要	不	乐趣	在	这	死亡	的	这样的	,	我们	有	不是	仅有的

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

his	word	,
他的	单词	,

但他并不以这样的人的死亡为乐，这一点我们不仅有他的亲口所说，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [baɪ][noʊ] ['greɪtər] ,

but	his	oath	for	it	;	and	,	as	he	could	swear	by	no	greater	,
但	他的	誓言	为了	它	;	和	,	作为	他	可以	发誓	经过	不	更大的	,

但他为此发誓；而且，因为他无法以任何更伟大的事物起誓，

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][baɪ][hɪm'self] .
he **has** **sworn** **by** **himself** **.**
他 有 宣誓 经过 他自己 .

他以自己起誓。

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **As** **I** **live** **,** **saith** **the** **Lord** **God** **,** **I** **have** **no** **pleasure** **in** **the** **death** **of** **the**
“ 作为 我 居住 , 赛斯说 这 主 上帝 , 我 有 不 乐趣 在 这 死亡 的 这
['wɪkɪd] ,
wicked **,**
邪恶 ,

主耶和华说：“我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡。”

” & [siː] . [naʊ] ,
” & c . Now ,
” & c . 现在 ,

等等。现在，

[mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][gɑːd]
must **he** **not** **have** **a** **large** **stock** **of** **impudence** **who** **can** **give** **the** **God**
必须 他 不是 有 一个 大的 库存 的 厚颜无耻 WHO 能 给 这 上帝
[ʌv; əv] [truːθ] [hɪr] [ðə; ði][laɪ] ?
of **truth** **here** **the** **lie** **?**
的 真相 这里 这 说谎 ?

难道他没有极大的厚颜无耻，竟敢在这里向真理之神撒谎吗?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bræs] [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [braʊ] [biː; bi] [keɪst] [wɪð; wɪθ] ?
What **kind** **of** **brass** **must** **his** **brow** **be** **cased** **with** **?**
什么 种类 的 黄铜 必须 他的 眉头 是 有壳 和 ?

他额头上究竟裹着怎样的铜壳?

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,
For **me** **to** **see** **a** **poor** **creature** **hanging** **over** **a** **dreadful** **fiery** **furnace** **,**
为了 我 到 看 一个 贫穷的 生物 绞刑 超过 一个 可怕 火热 炉 ,

对我来说，看到一个可怜的生灵悬在可怕的烈火炉上方，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]
and **have** **it** **in** **my** **power** **to** **help** **him** **with** **a** **word** **,** **and** **will** **not**
和 有 它 在 我的 力量 到 帮助 他 和 一个 单词 , 和 将要 不是
[help][hɪm; ɪm] ,
help **him** **,**
帮助 他 ,

我有能力用一句话帮他，但我不会帮他。

[neɪ] , ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] [jet] [stænd] ,
nay **,** **order** **him** **secretly** **to** **be** **pushed** **in** **,** **and** **yet** **stand** **,**
不 , 命令 他 偷偷 到 是 推动 在 , 和 然而 站立 ,

不，暗中命令人把他推进去，但他自己却要站着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] [kraɪ] , “ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn]
and **in** **the** **most** **solemn** **manner** **cry** **,** **“** **As** **I** **live** **,** **I** **have** **no** **pleasure** **in**
和 在 这 最多 庄严 方式 哭 , “ 作为 我 居住 , 我 有 不 乐趣 在
[jʊr; jər] [deθ] ;
your **death** **;**
你的 死亡 ;

并以最庄严的语气喊道：“我指着我的性命起誓，我一点也不乐见你们的死亡；

” [jeɪ] , ['pæʃənətli] [kraɪ][aʊt] , “ [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] ?
” yea , passionately cry out , “ Why will ye die ?
” 是的 , 热情地 哭 出去 , “ 为什么 将要 是的 死 ?

“是的，激动地喊道：‘你们为什么要死？’

[tɜːrn][jiː; ji] , [tɜːrn][jiː; ji] ; ″ — [naʊ]

turn	ye	,	turn	ye	;	″	—	now
转动	是的	,	转动	是的	;	″	—	现在

回转吧，回转吧;″——现在

[aɪ] [seɪ] , [wer] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [sɪn'serəti] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

I	say	,	where	would	be	my	sincerity	all	the	time	?
我	说	,	在哪里	会	是	我的	诚意	全部	这	时间	?

我说，如果我一直都这么真诚，那我的真诚又在哪里呢?

[wen] [aɪ][hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [kən'tendəz] [fɔːr; fər] [ˌreprə'beɪʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðə; ði][kraɪ]

When	I	have	pushed	the	contenders	for	reprobation	in	this	manner	,	the	cry
什么时候	我	有	推动	这	竞争者	为了	非难	在	这	方式	,	这	哭

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	been	,
有	到过	,

当我以这种方式敦促那些应受谴责的人时，他们的呼声是:

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['kɑːrn(ə)l] , ['hjuːmən]['riːz(ə)n] !

“	O	,	that	is	your	carnal	,	human	reason	!
“	哦	,	那	是	你的	肉体	,	人类	原因	!

“哦，那是你肉体的、人类的理性!

” [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['devəlɪʃ] , [ɪn'hjuːmən]['riːz(ə)n] .

”	Indeed	I	think	the	other	is	devilish	,	inhuman	reason	.
”	的确	我	思考	这	其他	是	恶魔般的	,	不人道	原因	.

“我确实认为另一种是魔鬼般的、非人道的理性。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['witnisiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

I	shall	now	select	a	few	witnesses	from	the	New	Testament	.
我	将	现在	选择	一个	很少	证人	从	这	新的	遗嘱	.

现在我将从新约圣经中挑选几个见证人。

[hɪr] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv] [truːθ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒə'ruːsələm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr]

Hear	the	lip	of	truth	expostulating	with	the	unhappy	Jerusalem	,	a	little	before
听到	这	唇	的	真相	抗议	和	这	不开心	耶路撒冷	,	一个	小的	前

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] :

it	suffered	:
它	遭受	:

听听真理之唇在耶路撒冷遭受苦难之前，是如何向不幸的耶路撒冷发出责备的:

“ [oʊ][dʒə'ruːsələm] , [dʒə'ruːsələm] , [wɪtʃ] [kil] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [stəʊn] [ðem; ðəm] [ðæt]

“	O	Jerusalem	,	Jerusalem	,	which	killest	the	prophets	,	and	stonest	them	that
“	哦	耶路撒冷	,	耶路撒冷	,	哪个	最凶残的	这	先知	,	和	石头	他们	那

[ɑːr; ər] [sent] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

are	sent	unto	thee	,
是	发送	到	你	,

“耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你杀害先知，用石头打死奉差遣到你这里来的人，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

how	often	would	I	have	gathered	thy	children	together	,
如何	经常	会	我	有	聚集	你的	孩子们	一起	,

我本想多次将你的儿女们聚集在一起，

[æz; əz][ə; eɪ][hen] [gæθɜ-ɪθ] [hɜːr; hər] [bruːd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] !

as	a	hen	gathereth	her	brood	under	her	wings	,	and	ye	would	not	!
作为	一个	母鸡	聚集	她	幼虫	在下面	她	翅膀	,	和	是的	会	不是	!

就像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下一样，你们却不愿意!

” [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

”	Luke	xiii	.	34	.
”	卢克	十三	.	-	.

路加福音 13:34。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [pər'siːv] , [ðæt] [gɑːd][ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ; [bʌt; bət][ɪn] ['evri]
“ **Of** **a** **truth** **I** **perceive** **,** **that** **God** **is** **no** **respecter** **of** **persons** **;** **but** **in** **every**
“ 的 一个 真相 我 感知 , 那 上帝 是 不 尊重者 的 人 ; 但 在 每一个
['neɪʃ(ə)n] ,
nation **,**
国家 ,

“我确信，上帝不偏待人；但在每个国家，

[hiː; hi] [ðæt] ['fɪrəθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ”
he **that** **feareth** **him** **,** **and** **worketh** **righteousness** **,** **is** **accepted** **with** **him** **,** **”**
他 那 恐惧 他 , 和 工作 义 , 是 公认 和 他 , ”
[ækts] [eks] . - , - .
Acts **x** **.** **34** **,** **35** **.**
使徒行传 x . - , - .

敬畏他、行义的人，必蒙他悦纳。” 使徒行传 10:34-35。

“ [fɔːr; fər][gɑːd] [hæθ] [kən'kluːdid] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn]
“ **For** **God** **hath** **concluded** **them** **all** **in** **unbelief** **that** **he** **might** **have** **mercy** **upon**
“ 为了 上帝 有 结束 他们 全部 在 不信 那 他 可能 有 怜悯 之上
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

“因为神使他们都处于不信之中，为的是要怜悯他们所有人，

” [rɑːm] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
” **Rom** **.** **xi** **.** **32** **.**
” 只读存储器 . 十一 . - .

罗马书 11:32。

“ [huː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **Who** **will** **have** **all** **men** **to** **be** **saved** **,** **and** **come** **unto** **the** **knowledge** **of**
“ WHO 将要 有 全部 男人 到 是 已保存 , 和 来 到 这 知识 的
[ðə; ði] [truːθ] ,
the **truth** **,**
这 真相 ,

“他愿意万人得救，明白真道，

” [wʌn] [tɪm] . [iː] . [fɔːr] .
” **1** **Tim** **.** **ii** **.** **4** **.**
” 1 蒂姆 . 二、 . 4 .

” 1 Tim. ii.4.

“ [huː] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ]['rænsəm][fɔːr; fər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['testifaid] [ɪn] [duː] [taɪm] , ” [wʌn] [tɪm] .
“ **Who** **gave** **himself** **a** **ransom** **for** **all** **,** **to** **be** **testified** **in** **due** **time** **,** **”** **1** **Tim** **.**
“ WHO 给予 他自己 一个 赎金 为了 全部 , 到 是 作证 在 到期的 时间 , ” 1 蒂姆 .
[iː] . [sɪks] .
ii **.** **6** **.**
二、 . 6 .

“他舍己作万人的赎价，到了时候，这事必被证明。”提前2:6。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] ['brɪŋɪθ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [bæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɔːl][men] , ”
“ **For** **the** **grace** **of** **God** **,** **that** **bringeth** **salvation** **,** **bath** **appeared** **to** **all** **men** **,** **”**
“ 为了 这 优雅 的 上帝 , 那 带来 救恩 , 洗澡 出现 到 全部 男人 , ”
['taitəs] [iː] . - .
Titus **ii** **.** **11** **.**
提图斯 二、 . - .

“因为上帝的恩典，就是那带来救恩的恩典，已经临到众人了。”提多书 2:11。

“ [hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [deθ] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] , ” [hɛb] . [iː] .

“	He	,	by	the	grace	of	God	,	should	taste	death	for	every	man	,	”	Heb	.	ii	.
“	他	,	经过	这	优雅	的	上帝	,	应该	品尝	死亡	为了	每一个	男人	,	”	希伯来书	.	二、	.

[naɪn] .

9	.
9	.

“他因着神的恩典，为人人尝了死味。”希伯来书 2:9。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['mʌltɪplaɪ][noʊ] [mɔːr] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

I	shall	multiply	no	more	quotations	;	these	are	sufficient	.
我	将	乘	不	更多的	引文	;	这些	是	充足的	.

我将不再增加引文，这些已经足够了。

['oʊnli][aɪ] [wʊd] [æsk] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] ?

Only	I	would	ask	,	Is	there	any	meaning	in	language	?
仅有的	我	会	问	,	是	那里	任何	意义	在	语言	?

我只想问，语言有意义吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][wɜːrdz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['miːnɪŋ] ?

Or	are	words	intended	to	convey	any	fixed	and	determined	meaning	?
或者	是	字	故意的	到	传达	任何	固定的	和	决定	意义	?

或者，词语的目的是为了传达某种固定且确定的含义吗?

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðen] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ['mænɪfestli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði][pleɪn]

If	that	is	the	case	,	then	absolute	predestination	manifestly	contradicts	the	plain
如果	那	是	这	案件	,	然后	绝对	预定论	显然	矛盾	这	清楚的

['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

testimony	of	Scripture	,
见证	的	圣经	,

如果情况真是如此，那么绝对预定论显然与圣经的明确记载相矛盾。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][laɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	therefore	must	spring	from	the	father	of	lies	;	and	,	as	such	,
和	所以	必须	春天	从	这	父亲	的	谎言	;	和	,	作为	这样的	,

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔː] .

is	to	be	abhorred	.
是	到	是	令人厌恶	.

因此，它必然源于谎言之父；因此，它理应受到憎恶。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['rendər][ɔːl] [miːnz] ['juːsləs] . — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] ,

It	has	a	tendency	to	render	all	means	useless	.	—	I	know	it	is	asserted	,
它	有	一个	趋势	到	使成为	全部	方法	无用	.	—	我	知道	它	是	断言	,

它往往会使所有手段都失效。——我知道有人这样断言，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði][end] , [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ˌðerʌn'tuː] :

that	He	who	has	ordained	the	end	,	has	appointed	the	means	thereunto	:
那	他	WHO	有	受戒	这	结尾	,	有	任命	这	方法	至于	:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

And	this	observation	,
和	这	观察	,

祂既然预定了结局，也必定了实现结局的途径：而这一观察，

[ˌʌndər'stʊd] ['raɪtli] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] .

understood	rightly	,	is	a	great	truth	.
理解	没错	,	是	一个	伟大的	真相	.

正确理解的话，这是一个伟大的真理。

[bʌt; bət][hæz; həz][gɑːd][soʊ] [ɔːˈdeɪnd] , [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪbərti] [left][fɔːr; fər] [friː] ['eɪdʒənsi] ?

But	has	God	so	ordained	,	that	there	is	no	liberty	left	for	free	agency	?
但	有	上帝	所以	受戒	,	那	那里	是	不	自由	左边	为了	自由的	机构	?

但上帝真的如此安排，以至于完全剥夺了人们的自由意志吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] [ðæt][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ə; eɪ]['kɜːrsər] [ænd; ənd] ['swɛərə] ?

Has	he	appointed	that	one	must	be	a	preacher	,	and	another	a	curser	and	swearer	?
有	他	任命	那	一	必须	是	一个	牧师	,	和	其他	一个	光标	和	咒骂者	?

他是否指定一个人必须做传道者，另一个人必须做诅咒者和咒骂者?

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mʌst; məst] [stiːl] [ænd; ənd] ['plʌndər] ,

that	one	must	give	his	goods	to	feed	the	poor	,	and	another	must	steal	and	plunder	,
那	一	必须	给	他的	商品	到	喂养	这	贫穷的	,	和	其他	必须	偷	和	掠夺	,

有人必须捐出自己的财物去救济穷人，而有人却必须偷窃和掠夺。

[ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][spɔɪl][ænd; ənd] ['ræpɪn] ?

and	so	live	upon	spoil	and	rapine	?
和	所以	居住	之上	剧透	和	掠夺	?

就这样靠掠夺和剥削为生吗?

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði][lɔːrd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['paʊər][tuː; tə] ['evri] [mæn] ['iːðər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːr] [rɪˈfjuːz] ?

Or	has	the	Lord	given	a	power	to	every	man	either	to	choose	or	refuse	?
或者	有	这	主	给定	一个	力量	到	每一个	男人	任何一个	到	选择	或者	拒绝	?

难道上帝赋予每个人选择或拒绝的权力吗?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪn'teɪnz] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['meni] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [rɪˈpruːfs] , [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] ,

This	is	what	the	Bible	maintains	,	or	otherwise	the	many	exhortations	,	reproofs	,	expostulations	,
这	是	什么	这	圣经	保持	,	或者	否则	这	许多	劝勉	,	责备	,	抗议	,

这就是圣经所坚持的，或者说，圣经中有很多劝诫、责备和劝诫。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɑːr; ər][ɪn][veɪn] .

and	threatenings	are	in	vain	.
和	威胁	是	在	徒劳	.

威胁是徒劳的。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪgˈzɔːtid] [tuː; tə] [preɪ] : “ [tuː; tə] [preɪ] !

Now	we	are	exhorted	to	pray	:	“	To	pray	!
现在	我们	是	劝勉	到	祈祷	:	“	到	祈祷	!

现在我们被劝勉要祷告：“祷告!

[fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][wiː; wi][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] .

for	what	?	”	Such	things	as	we	are	sensible	we	stand	in	need	of	.
为了	什么	?	”	这样的	事物	作为	我们	是	明智的	我们	站立	在	需要	的	.

为了什么？“我们这些明智的人都需要这些东西。”

[jeɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] : ”

Yea	,	and	it	is	said	,	“	Ye	have	not	:	”
是的	,	和	它	是	说	,	“	叶	有	不是	:	”

是的，经上说：“你们没有：”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

“	And	why	had	they	not	?
“	和	为什么	有	他们	不是	?

他们为什么没有这样做呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd][hæd; həd] [dɪˈkriːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] ?

Was	it	because	God	had	decreed	to	give	them	nothing	?
曾是	它	因为	上帝	有	颁布	到	给	他们	没有什么	?

难道是因为上帝注定不给他们任何东西吗?

” [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk] .

”	No	such	thing	;	they	have	not	,	because	they	did	not	ask	.
”	不	这样的	事物	;	他们	有	不是	,	因为	他们	做过	不是	问	.

“根本没有这回事；他们没有，因为他们没有问。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [dɪˈkriːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

For	if	God	had	decreed	to	give	them	nothing	,	then	they	had	not	been
为了	如果	上帝	有	颁布	到	给	他们	没有什么	,	然后	他们	有	不是	到过

[tuː; tə] [bleɪm] ;

to	blame	;
到	责备	;

因为如果上帝注定不给他们任何东西，那么他们就没有错;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [nɪˈglekt] [ɪn][nɑːt] [ˈæskɪŋ] ,

but	they	are	charged	with	neglect	in	not	asking	,
但	他们	是	带电	和	忽视	在	不是	问	,

但他们却因没有提出要求而被指控疏忽职守。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈsaɪnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] [rɪˈsiːvɪŋ] .

and	that	is	assigned	as	the	reason	of	their	not	receiving	.
和	那	是	分配	作为	这	原因	的	他们的	不是	接收	.

这就是他们未收到款项的原因。

[ðɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [sed] , “ [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

This	is	perfectly	consistent	with	what	our	Lord	has	said	,	”	Ask	,	and	it
这	是	完美	持续的	和	什么	我们的	主	有	说	,	“	问	,	和	它

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] ;

shall	be	given	;
将	是	给定	;

这与我们的主所说的话完全一致：“你们祈求，就必得着；

[siːk] , [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈoʊpənd] .

seek	,	and	ye	shall	find	;	knock	,	and	it	shall	be	opened	.
寻找	,	和	是的	将	寻找	;	敲	,	和	它	将	是	打开	.

寻找，就必寻见；叩门，就必开门。

” [wel] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ˈæskɪŋ] , [ˈnɔkiŋ] , [ˈsiːkɪŋ] , [ɪz][ɔːl] [lɔːst] [ˈleɪbər] ,

”	Well	,	but	all	this	asking	,	knocking	,	seeking	,	is	all	lost	labour	,
”	出色地	,	但	全部	这	问	,	敲门	,	寻求	,	是	全部	丢失的	劳动	,

“但是，所有这些询问、敲门、寻找，都是徒劳的。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [sʌtʃ] [dɪˈkriː] [æz; əz][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] .

if	there	be	any	such	decree	as	is	mentioned	above	.
如果	那里	是	任何	这样的	法令	作为	是	提及	多于	.

如果真有上述法令。

[fɔːr; fər][kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] , [ˈɔːltər] [wʌt] [ɪz]

For	can	all	this	praying	,	and	asking	,	and	seeking	,	alter	what	is
为了	能	全部	这	祈祷	,	和	问	,	和	寻求	,	改变	什么	是

[ˌɪrɪˈvɜːrsəbli] [dɪˈkriːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

irreversibly	decreed	to	be	done	?
不可逆转地	颁布	到	是	完毕	?

这一切祈祷、请求和寻求，难道能改变已经不可逆转地注定要发生的事情吗?

[ɪnˈdiːd] [ðɪs] [ˈbɔːrdərz][əˈpɑːn][ˈdeɪɪzəmˌdiːɪzəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdeɪɪst; ˈdiːɪst][ˈɑːrgjuː] ,

Indeed	this	borders	upon	deism	;	for	the	deists	argue	,
的确	这	边界	之上	自然神论	;	为了	这	自然神论者	争论	,

这实际上与自然神论有几分相似；因为自然神论者认为，

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [preɪɪŋ] [wɪl] [meɪk] [gɑːd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

“	Do	you	think	that	praying	will	make	God	change	his	mind	?
“	做	你	思考	那	祈祷	将要	制作	上帝	改变	他的	头脑	?

你认为祈祷能让上帝改变主意吗?

” [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

”	Now	if	we	believe	the	Bible	,
”	现在	如果	我们	相信	这	圣经	,

“如果我们相信圣经，

[wiː; wi][mʌst; məst][æsk][gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

we	must	ask	God	to	give	us	the	blessings	we	stand	in	need	of	,
我们	必须	问	上帝	到	给	我们	这	祝福	我们	站立	在	需要	的	,

我们必须祈求上帝赐予我们所需的祝福，

[ænd; ənd]['kænɑːt] ['wɔːrəntəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

and	cannot	warrantably	expect	to	receive	without	asking	.
和	不能	保证	预计	到	收到	没有	问	.

不提出要求就不能保证一定能得到。

[ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['fæməli] [prer] .

The	same	holds	good	with	regard	to	family	prayer	.
这	相同的	持有	好的	和	看待	到	家庭	祷告	.

这同样适用于家庭祈祷。

[aɪ][æsk][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [frendz] .

I	ask	eternal	life	for	my	wife	,	children	,	or	friends	.
我	问	永恒	生活	为了	我的	妻子	,	孩子们	,	或者	朋友们	.

我为我的妻子、孩子或朋友祈求永生。

[haʊ] [veɪn] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['leɪbər] !

How	vain	is	all	my	labour	!
如何	徒劳	是	全部	我的	劳动	!

我的一切努力都白费了!

[fɔːr; fər] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

For	if	God	has	decreed	to	give	them	eternal	life	,	they	shall	have	it	in
为了	如果	上帝	有	颁布	到	给	他们	永恒	生活	,	他们	将	有	它	在

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

因为如果上帝已经决定赐给他们永生，他们就必在路上得着永生。

[taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['weðər] [aɪ] [preɪ] [ɔːr][nɑːt] .

time	,	place	,	and	manner	it	is	decreed	for	them	,	whether	I	pray	or	not	.
时间	,	地方	,	和	方式	它	是	颁布	为了	他们	,	无论	我	祈祷	或者	不是	.

时间、地点和方式都是他们自己定下的，无论我祈祷与否。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

And	if	God	has	not	decreed	to	give	it	unto	them	,
和	如果	上帝	有	不是	颁布	到	给	它	到	他们	,

如果上帝没有预定要赐给他们，

[ɔːl][maɪ] [preɪɪŋ] [kæn; kən]['nevər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'kriː] .

all	my	praying	can	never	change	the	decree	.
全部	我的	祈祷	能	绝不	改变	这	法令	.

我的祈祷也无法改变判决。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pʊr] ['perɪʃɪŋ] ['sɪnərz] [ɪn][sʌm; səm] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ,

I	find	a	love	to	poor	perishing	sinners	in	some	town	or	village	,
我	寻找	一个	爱	到	贫穷的	消亡	罪人	在	一些	镇	或者	村庄	,

我在某个城镇或乡村里，对那些可怜的、濒临毁灭的罪人产生了爱。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] : ['meni] [ʌv; əv]

and	I	go	to	persuade	them	to	be	reconciled	to	God	:	Many	of
和	我	去	到	说服	他们	到	是	和解	到	上帝	:	许多	的

[ðem; ðəm][juːz][ˌem 'iː] [ɪl] ,

them	use	me	ill	,
他们	使用	我	患病的	,

我去劝他们与神和好：他们中许多人却虐待我，

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [rɪ'vaɪlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [stɪks] , [ɔːr] [stoʊnz] , [ɔːr] [klɔdz] , [ɔːr]

not	only	with	reviling	language	,	but	even	with	sticks	,	or	stones	,	or	clods	,	or
不是	仅有的	和	辱骂	语言	,	但	甚至	和	棍子	,	或者	石头	,	或者	土块	,	或者

['rɑːt(ə)n] [egz] .

rotten	eggs	.
烂	鸡蛋	.

不仅用污言秽语辱骂，甚至还用棍棒、石头、土块或臭鸡蛋。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][ɑːn]['eni] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] !

Why	,	what	a	fool	was	I	to	expose	myself	on	any	such	account	!
为什么	,	什么	一个	傻子	曾是	我	到	暴露	我	在	任何	这样的	帐户	!

我真是个傻瓜，竟然会因为这种事而暴露自己!

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'kriːd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [ɔːr][lɔːst] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

If	they	are	decreed	to	be	saved	,	they	shall	be	saved	;	or	lost	,	they	shall	be
如果	他们	是	颁布	到	是	已保存	,	他们	将	是	已保存	;	或者	丢失的	,	他们	将	是

[lɔːst] :

lost	:
丢失的	:

注定得救的，就必得救；注定失丧的，就必失丧。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [veɪn] . — [siː] [ðæt] [pɜːrt] [jʌŋ]

So	that	my	suffering	and	preaching	are	entirely	in	vain	.	—	See	that	pert	young
所以	那	我的	痛苦	和	布道	是	完全	在	徒劳	.	—	看	那	活泼	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

这样看来，我的苦难和传道都完全徒劳了。——瞧瞧那个伶牙俐齿的年轻人，

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][left][hɪz; ɪz] [luːm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [plaʊ] ,

he	has	just	left	his	loom	or	his	plough	,
他	有	只是	左边	他的	织布机	或者	他的	犁	,

他刚刚离开织布机或犁地。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmər] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lætn] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

and	he	is	going	to	hammer	at	a	bit	of	Latin	;	by	and	by	,
和	他	是	去	到	锤	在	一个	少量	的	拉丁	;	经过	和	经过	,

他打算认真学习一些拉丁语；过段时间，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['smætərər] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sens] , ['lɪt(ə)l] [greɪs] , [ænd; ənd][nekst]

he	becomes	a	mighty	smatterer	:	With	his	little	sense	,	little	grace	,	and	next
他	变成	一个	强大的	半吊子	:	和	他的	小的	感觉	,	小的	优雅	,	和	下一个

[tuː; tə][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] ,

to	no	learning	,
到	不	学习	,

他成了一个十足的糊涂蛋：他缺乏常识、缺乏优雅，几乎没有任何学问，

[hiː; hi] [hə'ræŋ] ['feɪməsli] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [pʌfs] [ænd; ənd]

he	harangues	famously	about	a	decree	and	a	covenant	,	and	puffs	and
他	长篇大论	众所周知	关于	一个	法令	和	一个	盟约	,	和	泡芙	和

[pə'reɪdz] ,

parades	,
游行	,

他大肆宣扬一项法令、一项盟约，还大肆炫耀、作秀。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [aʊt] [ə'meɪn] , “ [oʊ] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [i'lektɪŋ] [lʌv] !

and	shouts	out	amain	,	“	O	the	sweetness	of	God's	electing	love	!
和	喊叫	出去	主	,	“	哦	这	甜味	的	神的	选举	爱	!

然后高声喊道：“哦，上帝拣选之爱的甜蜜啊！”

” ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] , [hi:; hi] [lʊks] [aʊt]

”	Having	by	this	time	acquired	a	pretty	good	stock	of	assurance	,	he	looks	out
”	拥有	经过	这	时间	获得	一个	漂亮的	好的	库存	的	保证	,	他	看起来	出去

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,

for	a	shop	,
为了	一个	店铺	,

“此时他已经积累了相当多的信心，于是开始寻找店铺。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [freɪz] , “ [hi:; hi] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɔ:l] ;

that	is	,	in	the	quaint	phrase	,	“	he	waits	for	a	call	;
那	是	,	在	这	古雅	短语	,	“	他	等待	为了	一个	称呼	;

也就是说，用一句古雅的话来说，“他等待着一个电话；

” [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑ:bdʒekt] [ə'pɪrz] , [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ɪz] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

”	by	and	by	the	desired	object	appears	,	the	bargain	is	struck	,	and	the
”	经过	和	经过	这	想要的	目的	出现	,	这	便宜货	是	击	,	和	这

['staɪpend] [ɪz] ['setld] ,

stipend	is	settled	,
助学金	是	定居	,

“不久之后，所需之物出现，交易达成，酬金也确定下来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [pɜ:rt] ['jʌŋstər] [ə; eɪ] ['revərənd] [sɜ:r] ! — “ [wel] , [bʌt; bət]

and	now	we	have	our	pert	youngster	a	Reverend	Sir	!	—	“	Well	,	but
和	现在	我们	有	我们的	活泼	青少年	一个	牧师	先生	!	—	“	出色地	,	但

[wʌt] [ɪz] [hi:; hi] [tu:; tə] [du:] ?

what	is	he	to	do	?
什么	是	他	到	做	?

现在我们这位活泼的小伙子竟然成了牧师！——“可是，他接下来该做什么呢？”

” [waɪ] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [kɔ:l] ['sɪnərz] [tu:; tə] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['mɔ:nəz] ,

”	Why	,	we	should	think	,	call	sinners	to	repentance	,	and	comfort	mourners	,
”	为什么	,	我们	应该	思考	,	称呼	罪人	到	悔改	,	和	舒适	哀悼者	,

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [bɪ'li:vɝz] ,

and	establish	believers	,
和	建立	信徒	,

“我们应该思考，为什么要呼召罪人悔改，安慰悲伤的人，并坚固信徒的信仰呢？”

[ænd; ənd] [help] [ðer; ðər] [feɪθ] .

and	help	their	faith	.
和	帮助	他们的	信仰	.

并帮助他们坚定信仰。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

this	is	all	in	vain	.
这	是	全部	在	徒劳	.

这一切都是徒劳。

[ðɪs] ['revərənd] [sɜ:r] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lu:m] [ɔ:r] [plaʊ] ,

This	Reverend	Sir	might	as	well	have	stayed	at	his	loom	or	plough	,
这	牧师	先生	可能	作为	出色地	有	入住	在	他的	织布机	或者	犁	,

这位牧师先生还不如继续待在他的织布机旁或犁地上。

[æz; əz] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['piːpəlz] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][soʊlz] ,

as	take	the	poor	people's	money	for	watching	over	their	souls	,
作为	拿	这	贫穷的	人们的	钱	为了	观看	超过	他们的	灵魂	,

收受穷人的钱财，却声称是为了守护他们的灵魂，

[wen] [ɔːl][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'kriː] .

when	all	from	first	to	last	was	settled	by	an	unalterable	decree	.
什么时候	全部	从	第一的	到	最后的	曾是	定居	经过	一个	不可更改的	法令	.

一切都由不可更改的法令从头到尾决定。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [prɪˌdestə'nerɪən] ['tiːtʃərz] .

Such	is	the	consistency	of	predestinarian	teachers	.
这样的	是	这	一致性	的	宿命论者	教师	.

这就是宿命论教师们一贯的作风。

[pʊr] ['sɪmp(ə)l][soʊlz] , [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [led] ,

Poor	simple	souls	,	who	are	thus	led	,
贫穷的	简单的	灵魂	,	WHO	是	因此	引领	,

可怜的淳朴灵魂，就这样被引诱了，

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɪz] [gɔːn] [fɔːrθ] ,

do	not	you	see	that	if	such	a	decree	is	gone	forth	,
做	不是	你	看	那	如果	这样的	一个	法令	是	已消失	前进	,

难道你看不出，如果这样的法令颁布，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'pɔːrtɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn][ɪn][veɪn] ? [wʌn] — [wʌt] [end][ɪz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə]

you	are	supporting	an	idle	man	in	vain	?	1	—	What	end	is	preaching	to
你	是	支持	一个	闲置的	男人	在	徒劳	?	1	—	什么	结尾	是	布道	到

['ænsər] ?

answer	?
回答	?

你供养一个游手好闲的人是徒劳的吗？1——讲道究竟是为了什么目的?

[let] [hɪm; ɪm] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ]['evər] [sʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] , [ɪf] [ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] ,

Let	him	lecture	with	ever	such	state	and	assurance	,	if	the	time	,	the	place	,
让	他	演讲	和	曾经	这样的	状态	和	保证	,	如果	这	时间	,	这	地方	,

让他以同样的姿态和自信去演讲吧，如果时机和地点合适的话。

[ðə; ði] ['mænər] [biː; bi][ɔːl] [fɪkst] : [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['leɪzi] [droʊn] ,

the	manner	be	all	fixed	:	I	say	he	is	an	ignorant	,	lazy	drone	,
这	方式	是	全部	固定的	:	我	说	他	是	一个	无知	,	懒惰的	无人机	,

方式都已定型：我说他是个无知、懒惰的傀儡，

[huː] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt]

who	is	picking	his	poor	people's	pockets	;	but	,	perhaps	,	it	was	decreed	that
WHO	是	挑选	他的	贫穷的	人们的	口袋	;	但	,	也许	,	它	曾是	颁布	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] . [ˌtuː'tuː]

it	should	be	so	.	2
它	应该	是	所以	.	2

他正在剥削穷人；但或许，这是命中注定的。2

[viː] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['prɔmisiz][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['juːsləs] . — [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ['prɔmisiz][ɑːr; ər]

V	.	It	makes	promises	and	threatenings	useless	.	—	I	apprehend	promises	are
V	.	它	制作	承诺	和	威胁	无用	.	—	我	逮捕	承诺	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] ,

intended	to	encourage	the	fainthearted	,
故意的	到	鼓励	这	胆小鬼	,

五、它使承诺和威胁都失去了作用。——我认为承诺的目的是为了鼓励那些意志薄弱的人，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ;

and	such	as	are	ready	to	be	discouraged	in	their	way	;
和	这样的	作为	是	准备好	到	是	灰心	在	他们的	方式	;

以及那些在前进道路上容易气馁的人；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [seɪm]

and	the	Lord	who	has	made	them	,	no	doubt	,	designs	to	fulfil	the	same
和	这	主	WHO	有	制成	他们	,	不	怀疑	,	设计	到	实现	这	相同的

.

:

.

毫无疑问，创造它们的上帝也计划实现这一目标。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɪr] ['bɔːbəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ənd]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][gɑːd] .

They	are	not	mere	baubles	,	but	the	firm	and	never	-	failing	words	of	God	.
他们	是	不是	仅仅	小饰品	,	但	这	公司	和	绝不	-	失败	字	的	上帝	.

它们不是华而不实的装饰品，而是上帝坚定不移、永不落空的话语。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kən'dɪʃən(ə)l] .

Yet	they	are	conditional	.
然而	他们	是	条件	.

但它们是有条件的。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

I	know	no	promise	made	to	us	,	in	the	way	of	experience	,
我	知道	不	承诺	制成	到	我们	,	在	这	方式	的	经验	,

就经验而言，我不知道有人向我们做出过任何承诺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ['iːðər] [ɪk'sprest] [ɔːr][ɪm'plaɪd] .

but	there	is	a	condition	either	expressed	or	implied	.
但	那里	是	一个	状况	任何一个	表达	或者	暗示	.

但其中存在一个明示或暗示的条件。

[ðə; ði]['oʊnli]['prɔmisiz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn] ['eni] ['meʒər] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ,

The	only	promises	which	can	in	any	measure	be	said	to	be	unconditional	,
这	仅有的	承诺	哪个	能	在	任何	措施	是	说	到	是	无条件的	,

唯一可以称得上无条件的承诺，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'spekt] ['kraɪsts] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

are	such	as	respect	Christ's	coming	into	the	world	,	the	pouring	out	of	the
是	这样的	作为	尊重	基督的	未来	进入	这	世界	,	这	浇注	出去	的	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

例如，尊重基督降世、圣灵浇灌等。

[ɔːr][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

or	the	preaching	of	the	Gospel	.
或者	这	布道	的	这	福音	.

或者宣讲福音。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

But	as	for	such	as	respect	the	forgiveness	of	sins	,	consolation	,
但	作为	为了	这样的	作为	尊重	这	饶恕	的	罪孽	,	安慰	,

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ɔːr] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ,

sanctification	,	or	glorification	,
成圣	,	或者	荣耀	,

但对于那些尊重罪得赦免、安慰、成圣或荣耀的人来说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'dɪʃən(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

they	are	all	conditional	,	and	,	as	such	,
他们	是	全部	条件	,	和	,	作为	这样的	,

它们都是有条件的，因此，

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] .

are	intended	to	encourage	all	who	are	travelling	to	Mount	Zion	.
是	故意的	到	鼓励	全部	WHO	是	旅行	到	山	锡安	.

旨在鼓励所有前往锡安山的人们。

[soʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,

So	with	regard	to	the	threatenings	;	they	are	intended	to	warn	the	unruly	,
所以	和	看待	到	这	威胁	;	他们	是	故意的	到	警告	这	不羁	,

所以，关于这些威胁；它们的目的是警告那些不守规矩的人，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌdɪsə'biːdiənt] ; [soʊ][ðæt][noʊ] ['sɪnər] [meɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	put	a	check	upon	the	disobedient	;	so	that	no	sinner	may	rush	upon	his
和	放	一个	查看	之上	这	忤	;	所以	那	不	罪人	可能	匆忙	之上	他的

[oʊn] [dæm'neɪʃn] ,

own	damnation	,
自己的	诅咒	,

并约束悖逆者；以免罪人急于自取灭亡。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['duːli] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

without	being	duly	apprised	of	the	same	.
没有	存在	正式地	已获知	的	这	相同的	.

未事先被告知此事。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [ə'praɪzd] ?

“	And	why	is	he	apprised	?
“	和	为什么	是	他	已获知	?

他为什么会知道这件事?

['berli] [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] ?

Barely	to	torment	him	before	the	time	?
仅仅	到	折磨	他	前	这	时间	?

难道只是为了在时机成熟之前折磨他一下吗?

” [noʊ] , ['verɪli] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['sɪtəzənz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

”	No	,	verily	;	but	,	like	the	citizen's	hearing	the	sound	of	the	trumpet	,
”	不	,	确实	;	但	,	喜欢	这	公民的	听力	这	声音	的	这	喇叭	,

“不，的确如此；但是，就像公民听到号角声一样，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

that	he	may	take	the	warning	,	and	escape	the	danger	.
那	他	可能	拿	这	警告	,	和	逃脱	这	危险	.

让他吸取教训，脱离危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'kriː] , [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [fɪkst]

But	if	there	is	an	irrevocable	decree	,	if	all	things	are	so	ordered	and	fixed
但	如果	那里	是	一个	不可撤销的	法令	,	如果	全部	事物	是	所以	订购	和	固定的

[frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] ,

from	eternity	,
从	永恒	,

但如果存在不可更改的法令，如果万事万物自亘古以来就如此安排和固定，

[ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [mɪr] [sker] - [krəuz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [noʊ]['væljuəb(ə)l][end]

then	are	the	threatenings	mere	scare	-	crows	;	they	can	answer	no	valuable	end
然后	是	这	威胁	仅仅	吓	-	乌鸦	;	他们	能	回答	不	有价值的	结尾

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

那么，这些威胁就只不过是吓唬人一样，根本起不到任何实际作用。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [stɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [æz; əz][tuː; tə]['hjuːmən]

and	might	as	well	be	given	to	stocks	and	stones	as	to	human
和	可能	作为	出色地	是	给定	到	股票	和	石头	作为	到	人类

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

他对木头和石头的喜爱，可能比对人的喜爱还要多。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['paʊər][tu:; tə][teɪk][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['wɔ:rnɪŋ] .

if	they	have	no	power	to	take	the	awful	warning	.
如果	他们	有	不	力量	到	拿	这	可怕	警告	.

如果他们没有能力接受这可怕的警告。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ðɪs] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] ?

And	does	not	this	make	the	word	of	God	of	none	effect	?
和	做	不是	这	制作	这	单词	的	上帝	的	没有任何	影响	?

难道这不就使上帝的话语失效了吗?

['sɜ:rt(ə)nli] ; [ɪf] ['prɔmisiz][hæv; həv][noʊ]['paʊər][tu:; tə] [ə'lʊr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] , [ðæt][ɪz] ,

Certainly	;	if	promises	have	no	power	to	allure	and	encourage	,	that	is	,
当然	;	如果	承诺	有	不	力量	到	引诱	和	鼓励	,	那	是	,

当然；如果承诺没有诱惑和鼓励的力量，也就是说，

[ɪf] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

if	the	human	race	are	not	to	be	moved	by	them	,
如果	这	人类	种族	是	不是	到	是	已搬	经过	他们	,

如果人类不被它们所感动，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ɪz] ['hoʊlli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	if	their	power	of	obeying	is	wholly	taken	from	them	,
和	如果	他们的	力量	的	服从	是	完全	已采取	从	他们	,

如果他们服从的能力完全被剥夺了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][gɑ:d][tu:; tə][kɔ:l][aʊt] , “ [haʊ] [lɔ:ŋ] , [ji:; ji]['sɪmp(ə)l][wʌnz] ,

it	is	in	vain	for	God	to	call	out	,	“	How	long	,	ye	simple	ones	,
它	是	在	徒劳	为了	上帝	到	称呼	出去	,	“	如何	长的	,	是的	简单的	一个	,

上帝呼喊"愚昧人哪，还要多久呢？"也是徒劳的。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʌv] [sɪm'plɪsəti] ?

will	you	love	simplicity	?
将要	你	爱	简单	?

你会喜欢简约风格吗?

[tɜ:rn][ji:; ji][æt; ət][maɪ] [rɪ'pru:f] .

Turn	ye	at	my	reproof	.
转动	是的	在	我的	责备	.

听从我的责备。

['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] , [oʊ][men] , [aɪ][kɔ:l] !

Unto	you	,	O	men	,	I	call	!
到	你	,	哦	男人	,	我	称呼	!

男人们，我呼唤你们!

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ɪz]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][men] .

and	my	voice	is	unto	the	sons	of	men	.
和	我的	嗓音	是	到	这	儿子们	的	男人	.

我的声音是向世人传达的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][seɪ] , “ [kʌm] , [let][ˌju: 'es]['ri:z(ə)n] [tə'geðər] ;

"	It	is	in	vain	for	him	to	say	,	“	Come	,	let	us	reason	together	;
"	它	是	在	徒劳	为了	他	到	说	,	“	来	,	让	我们	原因	一起	;

他说："来，我们彼此辩论；"这是徒劳的。

[ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][bi:; bi][laɪk]['skɑ:rlət] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] :

though	your	sins	be	like	scarlet	,	they	shall	be	white	as	wool	:
尽管	你的	罪孽	是	喜欢	猩红	,	他们	将	是	白色的	作为	羊毛	:

你们的罪虽像朱红，必变成羊毛白。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [red] [laɪk]['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [snoʊ] .

And	though	they	be	red	like	crimson	,	they	shall	be	as	snow	.
和	尽管	他们	是	红色的	喜欢	赤红	,	他们	将	是	作为	雪	.

纵使它们像深红一样，它们终将像雪一样洁白。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es]['riːz(ə)n] [tə'geðər] ！ ”
Come , let us reason together ! ”
来 , 让 我们 原因 一起 ！ ”

来，我们一起探讨一下！

“ ['riːz(ə)n] ! [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ” [bruːts] , [neɪ] [stɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] !
“ Reason ! with what ? ” Brutes , nay stocks and stones !
“ 原因 ！ 和 什么 ？ ” 野蛮人 , 不 股票 和 石头 ！

“讲道理！用什么讲道理？”畜生，不，是木桩和石头！

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

[wʊd] [ə; eɪ][waɪz][mæn] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ?
Would a wise man make such a proposal ?
会 一个 明智的 男人 制作 这样的 一个 提议 ?

智者会提出这样的建议吗?

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [skiːm] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [waɪz][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [gɑːd] ?
How does this inconsistent scheme reflect upon the infinitely wise and gracious God ?
如何 做 这 不一致 方案 反映 之上 这 无限地 明智的 和 亲切 上帝 ?

这种前后矛盾的制度如何体现了那位智慧无限、仁慈无比的上帝的形象?

[ʃæl; ʃəl][veɪn][mæn] [θroʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊdiəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['meɪkər] ?
Shall vain man throw such an odium upon his Maker ?
将 徒劳 男人 扔 这样的 一个 钠 之上 他的 制造商 ?

虚荣的人怎能如此憎恶造物主?

[gɑːd][fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊdiəm] [dʌz] [ðɪs] [dɪ'kriː] [θroʊ] [ə'pɑːn] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['wɪzdəm] ;
But such an odium does this decree throw upon unerring wisdom ;
但 这样的 一个 钠 做 这 法令 扔 之上 毫无错误 智慧 ;

但这项法令却给绝对正确的智慧带来了如此大的污名;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɪbəlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['kænɑːt] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
and all the quibbles in the world cannot clear it of the same .
和 全部 这 吹毛求疵 在 这 世界 不能 清除 它 的 这 相同的 .

世上所有的吹毛求疵都无法洗清这一点。

[ə'gen] : [let][gɑːd] [spiːk] [laɪk] ['θʌndər] , “ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hel] ,
Again : let God speak like thunder , “ The wicked shall be turned into hell ,
再次 : 让 上帝 说话 喜欢 雷 , “ 这 邪恶 将 是 转向 进入 地狱 ,

再说一遍：愿上帝如雷霆般宣告：“恶人必下地狱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [fər'get][gɑːd] !
and all the people that forget God !
和 全部 这 人们 那 忘记 上帝 !

还有所有忘记上帝的人!

” [jet] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪnər] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,
” yet if the sinner is incapable of taking the warning ,
” 然而 如果 这 罪人 是 无法 的 采取 这 警告 ,

然而，如果罪人不能接受警告，

[wʌt] ['empti] ['bɑːmbæst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['θretnɪŋ] !
what empty bombast does it make of the awful threatening !
什么 空的 夸夸其谈 做 它 制作 的 这 可怕 威胁 !

这岂不是把可怕的威胁变成了空洞的夸夸其谈吗!

[bʌt; bət][let][gɑːd][biː; bi] [truː] ,
But **let** **God** **be** **true** **,**
但 让 上帝 是 真的 ,

但愿上帝是真实的。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['laɪər] [huː] [kæn; kən][kæst] [sʌtʃ] [vaɪl] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs]
and **every** **man** **a** **liar** **who** **can** **cast** **such** **vile** **reflections** **upon** **his** **righteous**
和 每一个 男人 一个 说谎者 WHO 能 投掷 这样的 卑鄙的 反思 之上 他的 正义
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

凡是能对自己的正义行为进行如此卑劣诋毁的人，都是说谎者。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːntreri][tuː; tə] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] . — [naʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ɪz]
It **is** **contrary** **to** **every** **attribute** **in** **the** **Deity** **.** **—** **Now** **his** **justice** **is**
它 是 相反 到 每一个 属性 在 这 神 . — 现在 他的 正义 是
[ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɑːd] ;
the **severest** **attribute** **of** **the** **blessed** **God** **;**
这 最严重 属性 的 这 蒙福 上帝 ;

这完全违背了神性的一切属性。——他的公正恰恰是蒙福之神最严厉的属性；

[ðæt] [ɪz]['mænɪfest] [wen] [ɪts] [sɔːrd] [əˈweikt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,
that **is** **manifest** **when** **its** **sword** **awaked** **against** **the** **Man** **who** **was** **his** **fellow** **,**
那 是 显现 什么时候 它是 剑 醒来 反对 这 男人 WHO 曾是 他的 同伴 ,

这一点在他拔剑指向同伴时就显而易见了。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['miːdieɪtər][bled][fɔːr; fər]['hjuːmən][kraɪmz] .
when **the** **great** **Mediator** **bled** **for** **human** **crimes** **.**
什么时候 这 伟大的 调解员 出血 为了 人类 犯罪 .

当伟大的调解者为人类的罪行流血时。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;
Yet **even** **this** **attribute** **must** **be** **consistent** **with** **mercy** **and** **goodness** **;**
然而 甚至 这 属性 必须 是 持续的 和 怜悯 和 善良 ;
[neɪ] ,
nay **,**
不 ,

然而，即使是这种特质也必须与仁慈和善良相一致；不，

[ðə; ði] ['veri] [tɜːrm][ɪt'self] [ɪm'plaɪz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the **very** **term** **itself** **implies** **there** **is** **no** **wrong** **in** **it** **.**
这 非常 学期 本身 暗示 那里 是 不 错误的 在 它 .

这个说法本身就暗示着这样做并没有错。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [klɪr] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [mæn]
But **how** **can** **we** **clear** **the** **justice** **of** **God** **,** **if** **he** **has** **ordained** **that** **man**
但 如何 能 我们 清除 这 正义 的 上帝 , 如果 他 有 受戒 那 男人
[ʃæl; ʃəl][sɪn] ;
shall **sin** **;**
将 罪 ;

但是，如果上帝预定人要犯罪，我们又怎能证明上帝的公义呢?

[neɪ] , [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
nay **,** **is** **made** **for** **that** **very** **end** **,** **and** **then** **to** **be** **damned** **for** **it** **?**
不 , 是 制成 为了 那 非常 结尾 , 和 然后 到 是 该死的 为了 它 ?

不，它就是为了这个目的而存在的，然后为此而下地狱吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

There	is	nothing	equal	to	this	in	the	whole	compass	of	history	.
那里	是	没有什么	平等的	到	这	在	这	所有的	罗盘	的	历史	.

纵观历史，没有一件事情可以与之媲美。

[ðæt] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'zembləns] [ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][tai'bi:riəs] ;

That	which	bears	the	nearest	resemblance	is	the	well	-	known	instance	of	Tiberius	;
那	哪个	熊	这	最近的	相似	是	这	出色地	-	已知	实例	的	提比略	;

最接近的例子是众所周知的提比略的例子；

[wen] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] [ru:t] [ænd; ənd] [bræntʃ] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [jʌŋ]

when	determined	to	destroy	a	noble	family	root	and	branch	,	finding	a	young
什么时候	决定	到	破坏	一个	高贵	家庭	根	和	分支	,	寻找	一个	年轻的

['vɜ:rdʒɪn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,

virgin	who	could	not	,
处女	WHO	可以	不是	,

当决心彻底摧毁一个贵族家族时，却发现一个年轻的处女无法做到。

[baɪ][ðə; ði]['roʊmən] [lɔ:z] , [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [deθ] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['hæŋmən] [tu:; tə] ['rævɪʃ]

by	the	Roman	laws	,	be	put	to	death	,	he	ordered	the	hangman	to	ravish
经过	这	罗马	法律	,	是	放	到	死亡	,	他	订购	这	刽子手	到	掠夺

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ,

the	poor	innocent	,
这	贫穷的	清白的	,

根据罗马法律，他应该被处死。他命令刽子手蹂躏这个可怜的无辜者。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['stræŋgl] [hɜ:r; hər] .

young	and	helpless	creature	,	and	then	to	strangle	her	.
年轻的	和	无助	生物	,	和	然后	到	扼杀	她	.

年轻无助的她，然后被勒死。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['pɪktʃər] [du:] [ði:z] [loʊ] ['ædvəkeɪts] [drɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m]

Such	a	horrid	picture	do	these	low	advocates	draw	of	the	justice	of	the	Supreme
这样的	一个	可怕的	图片	做	这些	低的	倡导者	画	的	这	正义	的	这	最高

这些卑劣的辩护者对最高法院的正义描绘了一幅如此可怕的图景。

['bi:ɪŋ] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

Being	!	—	And	what	shall	we	say	of	his	love	?
存在	!	—	和	什么	将	我们	说	的	他的	爱	?

存在！——那么，我们该如何评价他的爱呢?

[neɪ] , [hɪr] [wʌt] ['deɪvɪd] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['neɪmli] , [ðæt] “ [hi:; hi][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l] ,

Nay	,	hear	what	David	said	of	it	,	namely	,	that	“	He	is	good	to	all	,
不	,	听到	什么	大卫	说	的	它	,	即	,	那	“	他	是	好的	到	全部	,

不，听听大卫是怎么说的，那就是“他善待所有人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tendər] ['mə:siz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .

and	his	tender	mercies	are	over	all	his	works	.
和	他的	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	.

他的慈悲怜悯临到他一切所造的。

” [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv] [tru:θ] [hɪm'self] [hæθ] [sed] , “ [gɑ:d][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

”	Hear	what	the	lip	of	truth	himself	hath	said	,	“	God	so	loved	the	world	,
”	听到	什么	这	唇	的	真相	他自己	有	说	,	“	上帝	所以	喜爱	这	世界	,

“听听真理之唇亲口所说的话：‘神爱世人，”

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] - [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] , [ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [bɪ'li:vɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

that	he	gave	his	only	-	begotten	Son	,	that	whosoever	believeth	in	him	should	not
那	他	给予	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,	那	无论谁	相信	在	他	应该	不是

['perɪʃ] ,

perish	,
沦	,

因为他赐下了他的独生子，叫一切信他的人不至灭亡。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] . ”

but	have	everlasting	life	.	”
但	有	永恒	生活	.	”

但你将获得永生。”

“ [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] ; ”

“	God	so	loved	the	world	;	”
“	上帝	所以	喜爱	这	世界	;	”

“神爱世人;”

“ [ðæt] [ɪz] , ” [seɪ] [ðeɪ] , [ðə; ði] “ [ɪ'lekt] [wɜːrld] .

“	that	is	,	”	say	they	,	the	“	elect	world	.
“	那	是	,	”	说	他们	,	这	“	选	世界	.

“也就是说,”他们说，“精英世界。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [pruːf] [duː] [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ?

”	And	what	proof	do	they	bring	for	such	an	interpretation	?
”	和	什么	证明	做	他们	带来	为了	这样的	一个	解释	?

“他们拿出了什么证据来支持这种解释呢？”

[nʌn] ; [neɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːtn] .

None	;	nay	,	that	is	a	circumstance	which	is	often	forgotten	.
没有任何	;	不	,	那	是	一个	环境	哪个	是	经常	被遗忘的	.

没有；不，这种情况常常被人遗忘。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði][tekst][ɪt'self] , [tuː; tə] [kən'fjuːt] [ðæt] ['rʌgɪd]

But	we	need	go	no	farther	than	the	text	itself	,	to	confute	that	rugged
但	我们	需要	去	不	更远	比	这	文本	本身	,	到	驳斥	那	崎岖

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ;

interpretation	;
解释	;

但我们只需查阅文本本身，就能驳斥这种粗浅的解释;

['oʊnli][let][ðə; ði] [grə'mætɪkl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][biː; bi] [ə'tendid] ['ʌntəˌʌntu] , — “ [gɑːd][soʊ]

only	let	the	grammatical	sense	of	the	words	be	attended	unto	,	—	“	God	so
仅有的	让	这	语法	感觉	的	这	字	是	参加	到	,	—	“	上帝	所以

[lʌvd] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [wɜːrld] ,

loved	the	elect	world	,
喜爱	这	选	世界	,

只需关注词语的语法意义即可——“神如此爱世上的选民，

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [wɜːrld] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət]

that	whosoever	of	the	elect	world	believeth	in	him	should	not	perish	,	but
那	无论谁	的	这	选	世界	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但

[hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

have	eternal	life	.
有	永恒	生活	.

凡蒙拣选、信他的人，不至灭亡，反得永生。

” [ðen] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

”	Then	what	is	become	of	the	elect	world	which	do	not	believe	in	him	?
”	然后	什么	是	变得	的	这	选	世界	哪个	做	不是	相信	在	他	?

那么，那些不信他的选民又会怎样呢?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt]

According	to	this	scheme	,	there	are	some	of	the	elect	world	which	will	not
根据	到	这	方案	,	那里	是	一些	的	这	选	世界	哪个	将要	不是

[bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

believe	in	him	,
相信	在	他	,

根据这种说法，世界上有些精英人士不会相信他。

[ænd; ənd][soʊ] ['perɪʃ] .
and **so** **perish** **.**
和 所以 沦 .

于是，他们就此灭亡。

[siː] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [əb'sɜːdɪtɪ] !
See **what** **consequences** **follow** **such** **absurdities** **!**
看 什么 结果 跟随 这样的 荒谬之处 !

看看这种荒谬行为会带来什么后果!

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] , “ [bɪ'hoʊld] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæθ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][juː 'es]
St **.** **John** **says** **,** **“** **Behold** **what** **manner** **of** **love** **the** **Father** **hath** **bestowed** **upon** **us**
英石 . 约翰 说道 , “ 看哪 什么 方式 的 爱 这 父亲 有 授予 之上 我们
,
,
,

圣约翰说：“看哪，父赐给我们的是何等的爱！”

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] .
that **we** **should** **be** **called** **the** **sons** **of** **God** **.**
那 我们 应该 是 称为 这 儿子们 的 上帝 .

我们因此被称为神的儿子。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['reprəˌbeɪts] [meɪ] ['ɑːrgjuː] ,
” **But** **the** **poor** **reprobates** **may** **argue** **,**
” 但 这 贫穷的 无赖 可能 争论 ,

但那些可怜的恶棍可能会辩解说：

“ [bɪ'hoʊld] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæθ] [bi'stəu] [ə'pɑːn]
“ **Behold** **what** **manner** **of** **hate** **and** **destruction** **the** **Father** **hath** **bestowed** **upon**
“ 看哪 什么 方式 的 恨 和 破坏 这 父亲 有 授予 之上
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

“看看父神赐予我们的是怎样的仇恨和毁灭吧！”

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] [biː; bi] [kɔːld] ['reprəˌbeɪts] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
that **we** **should** **thus** **by** **his** **decree** **be** **called** **reprobates** **,** **children** **of** **darkness** **,**
那 我们 应该 因此 经过 他的 法令 是 称为 无赖 , 孩子们 的 黑暗 ,

因此，我们按他的旨意被称为弃儿，黑暗之子。

['enəmi] [tuː; tə][gɑːd] , [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd] ['enəmi]
enemies **to** **God** **,** **strangers** **to** **the** **commonwealth** **of** **Israel** **,** **and** **enemies**
敌人 到 上帝 , 陌生人 到 这 联邦 的 以色列 , 和 敌人
[tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] .
to **the** **cross** **of** **Christ** **.**
到 这 叉 的 基督 .

他们是上帝的敌人，以色列国的陌生人，基督十字架的敌人。

” [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
” **And** **what** **can** **we** **say** **,** **upon** **such** **principles** **,**
” 和 什么 能 我们 说 , 之上 这样的 原则 ,

“基于这样的原则，我们还能说什么呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['baʊəlz] [melt] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ?
for **the** **pity** **of** **Him** **whose** **bowels** **melt** **with** **tenderness** **?**
为了 这 遗憾 的 他 谁 肠道 熔化 和 压痛 ?

祂的怜悯之心何在？祂的内心充满柔情。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti] ?
Who **are** **the** **objects** **of** **his** **pity** **?**
WHO 是 这 对象 的 他的 遗憾 ?

他怜悯的对象是谁?

[ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [huː] [ɑːr; ər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['helpləs]

Are	not	poor	miserable	objects	,	who	are	plunged	into	a	hopeless	,	helpless
是	不是	贫穷的	悲惨的	对象	,	WHO	是	暴跌	进入	一个	绝望	,	无助

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][fɔːl] ,

situation	through	the	fall	,
情况	通过	这	落下	,

难道那些因堕落而陷入绝望无助境地的可怜人不是悲惨的受害者吗?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'fendəz] [θruː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][trænz'greʃn,træns'greʃn] ?

and	become	offenders	through	the	original	transgression	?
和	变得	罪犯	通过	这	原来的	越轨行为	?

并因此成为犯罪者?

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['ʌndər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['eni] ['pɪti] [tuː; tə] [sʌtʃ]

The	doctrine	under	consideration	is	so	far	from	representing	any	pity	to	such
这	教义	在下面	考虑	是	所以	远的	从	代表	任何	遗憾	到	这样的

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,

unavoidable	objects	,
不可避免的	对象	,

所讨论的理论远非对这些不可避免的对象表达任何怜悯之心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ˌreprɪ'zents] [gɑːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːvrɪn] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

that	it	really	represents	God	,	of	his	own	sovereign	good	-	will	and	pleasure	,
那	它	真的	代表	上帝	,	的	他的	自己的	主权	好的	-	将要	和	乐趣	,

它真正代表了上帝，代表了他至高无上的善意和喜悦。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

bringing	them	into	that	deplorable	situation	,	and	then	leaving	them	to
带来	他们	进入	那	可悲的	情况	,	和	然后	离开	他们	到

['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ,

perish	without	remedy	,
沦	没有	补救	,

将他们置于那种悲惨的境地，然后任由他们自生自灭，没有任何补救措施。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .

and	taking	a	horrid	pleasure	in	their	everlasting	destruction	.
和	采取	一个	可怕的	乐趣	在	他们的	永恒	破坏	.

并从他们的永恒毁灭中获得可怕的快感。

[oʊ] [ðaʊ] ['pɪtɪf(ə)l]['ænti] [kəm'pæʃənət] [lɔːrd] [gɑːd] ,

O	thou	pitiful	anti	compassionate	Lord	God	,
哦	你	可怜	反对	富有同情心	主	上帝	,

哦，你这可怜又冷酷无情的上帝啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['kruːəlti] [dʌz] [ðɪs] [sæd] ['dɑːktrɪn] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tendərnəs]

what	a	picture	of	vindictive	cruelty	does	this	sad	doctrine	exhibit	of	thy	tenderness
什么	一个	图片	的	报复心强的	残酷	做	这	伤心	教义	展览	的	你的	压痛

[ænd; ənd] ['pɪti] [tuː; tə] [pʊr] ['sɪnərz] !

and	pity	to	poor	sinners	!
和	遗憾	到	贫穷的	罪人	!

这种可悲的教义，与你对可怜罪人的温柔和怜悯，形成了多么残酷无情的报复啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [pliː] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi]

And	what	plea	is	there	for	the	goodness	of	God	,	upon	the	same	gloomy
和	什么	恳求	是	那里	为了	这	善良	的	上帝	,	之上	这	相同的	阴沉

['dɑːktrɪn] ?

doctrine	?
教义	?

在这种悲观的教义基础上，我们又如何能为上帝的良善辩护呢?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [nʌn] .

I	can	see	none	.
我	能	看	没有任何	.

我一个也看不到。

[naʊ] ['gʊdnəs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['eni][wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

Now	goodness	does	not	seem	to	be	so	much	any	one	attribute	,
现在	善良	做	不是	似乎	到	是	所以	很多	任何	一	属性	,

如今看来，善良似乎并非某种单一的特质。

[æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][pʊt] [tə'geðər] .

as	a	blessed	assemblage	of	them	all	put	together	.
作为	一个	蒙福	装配	的	他们	全部	放	一起	.

就像他们所有人汇聚在一起的幸福集合体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['kwɑːlətiz][ɪn][ðə; ði]

It	seems	a	collection	of	all	the	glorious	and	blessed	qualities	in	the
它	似乎	一个	收藏	的	全部	这	辉煌	和	蒙福	品质	在	这

[ə'dɔːrəb(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] ,

adorable	Deity	,
可爱的	神	,

它似乎汇集了这位可爱神祇所有荣耀和神圣的品质。

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ɪn] ['kaʊntləs] ['reɪz][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

shining	out	in	countless	rays	on	every	side	;
灼灼	出去	在	无数	射线	在	每一个	边	;

向四面八方散发出无数光芒；

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,

an	image	of	which	is	the	sun	which	shines	on	the	evil	and	good	,
一个	图像	的	哪个	是	这	太阳	哪个	闪耀	在	这	邪恶的	和	好的	,

它的象征是照耀善恶的太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] [wɪtʃ] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

and	the	innumerable	drops	of	rain	which	fall	on	the	just	and	the	unjust	.
和	这	无数	滴	的	雨	哪个	落下	在	这	只是	和	这	不公正	.

无数雨滴落在义人和不义之人身上。

[sʌm; səm][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][gɑːd] [maɪt] [hæv; həv]['dʒʌstli] [pæst]

Some	have	asked	me	,	“	Do	you	not	think	that	God	might	have	justly	passed
一些	有	问	我	,	“	做	你	不是	思考	那	上帝	可能	有	公正地	通过了

[juː; jʊ][baɪ] ,

you	by	,
你	经过	,

有人问我：“你不认为上帝可能公正地忽略了你吗？”

[ænd; ənd][left][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɔːr][help][æt; ət][ɔːl] ?

and	left	you	without	his	grace	or	help	at	all	?
和	左边	你	没有	他的	优雅	或者	帮助	在	全部	?

他竟然完全没有给予你任何恩典或帮助?

” [aɪ] ['ænsər] , [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

”	I	answered	,	No	;	I	think	he	could	not	have	done	any	such	thing	.
”	我	回答	,	不	;	我	思考	他	可以	不是	有	完毕	任何	这样的	事物	.

我回答说：“不，我认为他不可能做出这种事。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪpən] [ɪn][ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd][ɪn][sɪn] [kən'siːvd] , [aɪ] [ə'laʊ] ;

That	I	was	shapen	in	iniquity	,	and	in	sin	conceived	,	I	allow	;
那	我	曾是	形状	在	罪恶	,	和	在	罪	构思	,	我	允许	;

我承认我是在罪孽里生的，在罪孽里怀的胎。

[ɪts] ['woʊfl] [ɪ'fekts] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
its woeful effects I feel to this day .
它是 悲惨的 效果 我 感觉 到 这 天 .

时至今日，我仍然能感受到它带来的可怕后果。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
But then that was not my fault .
但 然后 那 曾是 不是 我的 过错 .

但那并不是我的错。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I could not help it ; and certain I am ,
我 可以 不是 帮助 它 ; 和 肯定 我 是 ,

我情不自禁；而且我确信，

[ðæt] [gɑ:d]['nevər] [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər][leɪd] [daʊn] ,
that God never demands the taking up of that which he never laid down ,
那 上帝 绝不 需求 这 采取 向上 的 那 哪个 他 绝不 铺设 向下 ,

上帝从不要求人拿走他从未放下的东西。

[ɔ:r] ['ri:pɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [soʊn] .
or reaping where he has not sown .
或者 收割 在哪里 他 有 不是 播种 .

或者说，他是在自己没有播种的地方收获果实。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] , [rɪ'dʒektɪd] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə]
That I have , times without number , rejected that grace which brings salvation to
那 我 有 , 时代 没有 数字 , 拒绝 那 优雅 哪个 带来 救恩 到
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

我曾无数次拒绝那能拯救所有人的恩典。

[ænd; ənd][ə'bju:zd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ][du:][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]
and abused it again and again , I do with shame and confusion
和 受虐 它 再次 和 再次 , 我 做 和 耻辱 和 困惑
[ək'nɑ:lɪdʒ] ;
acknowledge ;
承认 ;

我羞愧又困惑地承认，我曾一次又一次地滥用它；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'bju:zd] ['tæləntz] , [ænd; ənd] ,
and that he might have taken away the abused talents , and ,
和 那 他 可能 有 已采取 离开 这 受虐 天赋 , 和 ,

他或许已经夺走了那些被滥用的才能，而且，

[frʌm; frəm][maɪ][soʊ] ['fri:kwəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] ,
from my so frequently turning a deaf ear to his loving voice ,
从 我的 所以 频繁地 转弯 一个 聋 耳朵 到 他的 爱 嗓音 ,

我常常对他的爱语充耳不闻，

[hæv; həv][swɔ:rn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['entər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][rest] , [ɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [wɪtʃ] [aɪ] ['fi:lɪŋli] [kən'fes] .
have sworn I should not enter into his rest , is a truth which I feelingly confess .
有 宣誓 我 应该 不是 进入 进入 他的 休息 , 是 一个 真相 哪个 我 有感情地 承认 .

我曾发誓绝不闯入他的安息之地，这是我由衷承认的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɔ:r] [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɪzəri] [ɑ:n]
But that he could or would leave me a slave to everlasting misery on
但 那 他 可以 或者 会 离开 我 一个 奴隶 到 永恒 苦难 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'prævəti] ,
account of my original depravity ,
帐户 的 我的 原来的 堕落 ,

但他却可能或愿意因为我生来堕落而让我永远沦为痛苦的奴隶。

[aɪ] ['ʌtərli] [dɪ'naɪ] .

I	utterly	deny	.
我	完全地	否定	.

我完全否认。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːrsɪləs] ['dɑːktrɪn] ?

Where	shall	we	find	the	mercy	of	God	,	according	to	this	merciless	doctrine	?
在哪里	将	我们	寻找	这	怜悯	的	上帝	,	根据	到	这	无情	教义	?

根据这种冷酷无情的教义，我们该如何寻求神的怜悯呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] “ ['mɜːrsi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜːrk] .

It	is	said	that	“	mercy	is	his	darling	attribute	,	and	that	judgment	is	his	strange	work	.
它	是	说	那	“	怜悯	是	他的	亲爱的	属性	,	和	那	判断	是	他的	奇怪的	工作	.

据说，“仁慈是他最喜欢的属性，而审判是他奇怪的工作。”

” [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'vɜːrs] [ðɪs] ['sentəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] “ ['dʒʌdʒmənt] ,

”	But	according	to	this	scheme	,	we	must	reverse	this	sentence	,	and	say	that	“	judgment	,
”	但	根据	到	这	方案	,	我们	必须	撤销	这	句子	,	和	说	那	“	判断	,

“但根据这个方案，我们必须颠倒这句话，并说‘判决’，

[ɔːr] ['ræðər] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrsi][ɪz] [hɪz; ɪz][streɪndʒ][wɜːrk] .

or	rather	everlasting	destruction	,	is	his	darling	attribute	;	and	that	mercy	is	his	strange	work	.
或者	相当	永恒	破坏	,	是	他的	亲爱的	属性	;	和	那	怜悯	是	他的	奇怪的	工作	.

或者更确切地说，永恒的毁灭是他最钟爱的属性；而怜悯则是他奇特的作为。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] “ [hɪz; ɪz] ['tendər] ['mɜːsiz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

”	It	is	said	,	that	“	his	tender	mercies	are	over	all	his	works	.
”	它	是	说	,	那	“	他的	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	.

据说，“他的慈悲怜悯临到他一切所造的。”

” [ðɪs] [mʌst; məst] [miːn] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [sind] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt] [sind] ,

”	This	must	mean	over	such	as	have	sinned	;	for	such	as	have	not	sinned	,
”	这	必须	意思是	超过	这样的	作为	有	罪过	;	为了	这样的	作为	有	不是	罪过	,

“这必定是指对那些犯了罪的人；对于那些没有犯过罪的人，

[duː][nɑːt][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

do	not	stand	in	need	of	mercy	.
做	不是	站立	在	需要	的	怜悯	.

不要乞求怜悯。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nærəʊ] ['lɪmɪtɪd] ['dɑːktrɪn] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

But	this	narrow	limited	doctrine	does	not	make	his	mercy	extend	to	a	tenth	part	of	his	works	.
但	这	狭窄的	有限的	教义	做	不是	制作	他的	怜悯	延长	到	一个	第十	部分	的	他的	作品	.

但这种狭隘的教义并不能使他的仁慈惠及他十分之一的作为。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [pʊr] [retʃiz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,

If	I	see	a	multitude	of	poor	wretches	hanging	over	a	dreadful	fiery	furnace	,
如果	我	看	一个	民众	的	贫穷的	可怜虫	绞刑	超过	一个	可怕	火热	炉	,

如果我看到许多可怜的人悬挂在可怕的烈火炉上，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'stend][maɪ][help][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][tuː; tə][wʌn] ,

and	can	extend	my	help	to	them	all	as	easily	as	to	one	,
和	能	延长	我的	帮助	到	他们	全部	作为	容易地	作为	到	一	,

我可以像帮助一个人一样轻松地帮助他们所有人，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] , [ðɪs] [spiːks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]['mɜːrsi] ;

but	will	not	,	this	speaks	but	little	for	my	mercy	;
但	将要	不是	,	这	说话	但	小的	为了	我的	怜悯	;

但他不会，这丝毫不能说明我的仁慈；

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] . [θriː]

and	as	little	does	this	doctrine	speak	for	the	unbounded	mercy	of	God	.	3
和	作为	小的	做	这	教义	说话	为了	这	无界	怜悯	的	上帝	.	3

这种教义丝毫没有体现上帝无限的慈悲。3

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] ['kɑːmən] [sens] . — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [brest]

It	contradicts	common	sense	.	—	There	is	something	of	a	light	in	the	breast
它	矛盾	常见的	感觉	.	—	那里	是	某物	的	一个	光	在	这	胸部

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

of	every	one	,
的	每一个	一	,

这违背常理——每个人心中都有一丝光芒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hæz; həz][plaːntid] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] “ [ðə; ði]

which	the	Author	of	our	being	has	planted	,	and	which	we	call	“	the
哪个	这	作者	的	我们的	存在	有	已种植	,	和	哪个	我们	称呼	“	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

这是我们存在的创造者所赋予的，我们称之为“理解力”。

” [baɪ] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'sɪstənt] [ɔːr]

”	By	this	we	are	enabled	to	see	things	in	common	life	which	are	consistent	or
”	经过	这	我们	是	已启用	到	看	事物	在	常见的	生活	哪个	是	持续的	或者

[ˌɪnkən'sɪstənt] ;

inconsistent	;
不一致	;

“通过这种方式，我们能够看到日常生活中哪些事物是一致的，哪些事物是不一致的；

[soʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋli]

so	even	in	religious	matters	there	may	be	asserted	some	things	so	shockingly
所以	甚至	在	宗教	事情	那里	可能	是	断言	一些	事物	所以	令人震惊地

[ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz] [meɪ] [ə'frʌnt] ['iːv(ə)n] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['kɑːmən] [sens] ,

inconsistent	as	may	affront	even	what	we	call	common	sense	,
不一致	作为	可能	冒犯	甚至	什么	我们	称呼	常见的	感觉	,

因此，即使在宗教事务中，也可能存在一些令人震惊的矛盾说法，甚至违背我们所谓的常识。

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meni] .

and	perhaps	may	be	a	stumbling	-	block	in	the	way	of	many	.
和	也许	可能	是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	许多	.

这或许会成为许多人前进道路上的绊脚石。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [gɪv] [aʊt] [lɔ:z] [ɔ:r][ækts][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə]
Should **the** **legislative** **power** **of** **England** **give** **out** **laws** **or** **acts** **of** **parliament** **to**
应该 这 立法 力量 的 英格兰 给 出去 法律 或者 行为 的 议会 到
[bi:; bi] [əu'beid] ,
be **obeyed** **,**
是 服从 ,

如果英国立法机关颁布法律或议会法案，而这些法律或法案必须得到遵守，

[ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [di'naunst] [tu:; tə]
and **rewards** **promised** **to** **the** **obedient** **,** **and** **punishments** **denounced** **to**
和 奖励 承诺 到 这 听话 , 和 惩罚 谴责 到
[ðə; ði] [ˌdɪsə'bi:diənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the **disobedient** **;** **but** **at** **the** **same** **time** **,**
这 忤 ; 但 在 这 相同的 时间 ,

对服从者许诺奖赏，对不服从者谴责惩罚；但与此同时，

[baɪ][sʌm; səm]['si:krət] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] , [ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:] ,
by **some** **secret** **springs** **of** **management** **,** **should** **so** **order** **it** **,**
经过 一些 秘密 弹簧 的 管理 , 应该 所以 命令 它 ,

出于某些秘密的管理手段，应该这样下令。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,
that **a** **certain** **number** **should** **be** **constrained** **to** **obey** **,** **in** **some** **particular** **time** **,**
那 一个 肯定 数字 应该 是 受限 到 服从 , 在 一些 特别的 时间 ,

在特定时间内，一定数量的人员必须遵守该规定。

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:rt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ʌndər][æn; ən]
called **a** **day** **of** **power** **;** **and** **the** **remaining** **part** **should** **be** **under** **an**
称为 一个 天 的 力量 ; 和 这 其余的 部分 应该 是 在下面 一个
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] ,
unavoidable **necessity** **of** **disobeying** **,**
不可避免的 必要性 的 违抗命令 ,

被称为权力之日；其余部分则应迫于无奈而违抗命令。

['i:ðər] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,
either **by** **being** **constrained** **to** **disobedience** **,**
任何一个 经过 存在 受限 到 不服从 ,

要么被迫违抗命令，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪləti][tu:; tə][ə'beɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] ,
or **for** **want** **of** **that** **ability** **to** **obey** **which** **the** **government** **could** **only** **give** **,**
或者 为了 想 的 那 能力 到 服从 哪个 这 政府 可以 仅有的 给 ,

或者说，是因为缺乏那种政府只能赋予的服从能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] : [naʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ʃɑ:k] [ɔ:l] ['kɑ:mən] [sens] ,
but **it** **was** **denied** **them** **:** **now** **must** **it** **not** **shock** **all** **common** **sense** **,**
但 它 曾是 否认 他们 : 现在 必须 它 不是 震惊 全部 常见的 感觉 ,

但他们的愿望被剥夺了：现在这难道不应该震惊所有常识吗?

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
and **all** **degrees** **of** **truth** **and** **justice** **,**
和 全部 学位 的 真相 和 正义 ,

以及所有程度的真相和正义，

[tu:; tə][faɪnd] [ði:z] [pʊr] ['ɪmpətənt] [retʃiz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] [tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt][ə'laɪv] ,
to **find** **these** **poor** **impotent** **wretches** **brought** **to** **the** **stake** **to** **be** **burnt** **alive** **,**
到 寻找 这些 贫穷的 阳痿 可怜虫 带来 到 这 赌注 到 是 烧焦的 活 ,

看到这些可怜的、无能的家伙被绑在火刑柱上活活烧死，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] ?
because **they** **could** **not** **do** **impossibilities** **?**
因为 他们 可以 不是 做 不可能的事 ?

因为他们做不到不可能的事?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [siː] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['pærəlel] ,
And **does** **not** **every** **one** **see** **the** **case** **is** **parallel** **,**
和 做 不是 每一个 一 看 这 案件 是 平行线 ,

难道不是每个人都能看出这两个案例是相似的吗?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʃælt] [pæs] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [deɪ] ,
when **the** **great** **Judge** **shalt** **pass** **the** **sentence** **of** **condemnation** **at** **the** **last** **day** **,**
什么时候 这 伟大的 法官 应 经过 这 句子 的 谴责 在 这 最后的 天 ,

当伟大的审判者在末日宣判死刑时,

“ [goʊ] , [jiː; ji] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] ? ” — “ [waɪ] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ **Go** **,** **ye** **cursed** **,** **into** **everlasting** **fire** **?** **”** **—** **“** **Why** **,** **what** **for** **?**
“ 去 , 是的 被诅咒的 , 进入 永恒 火 ? ” — “ 为什么 , 什么 为了 ?

“你们这些被诅咒的人,要下到永火里去吗?”——“为什么?为了什么?”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] ?
Because **I** **have** **decreed** **it** **shall** **be** **so** **?**
因为 我 有 颁布 它 将 是 所以 ?

因为我已下令如此?

” [noʊ] : “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [miːt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ,
” **No** **:** **“** **I** **was** **hungry** **,** **but** **ye** **gave** **me** **no** **meat** **;** **I** **was** **thirsty** **,**
” 不 : “ 我 曾是 饥饿的 , 但 是的 给予 我 不 肉 ; 我 曾是 渴 ,

“不:我饿了,你们却不给我吃的;我渴了,

[bʌt; bət] [jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [drɪŋk] .
but **ye** **gave** **me** **no** **drink** **.**
但 是的 给予 我 不 喝 .

但你们没有给我水喝。

” [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['ɔbdʒɪktɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'kriː] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
” **We** **do** **not** **find** **them** **objecting** **any** **such** **decree** **being** **made** **against** **them** **;**
” 我们 做 不是 寻找 他们 反对 任何 这样的 法令 存在 制成 反对 他们 ;

“我们没有发现他们反对对他们作出这样的判决;

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [pliː] ?
if **there** **had** **,** **how** **could** **they** **have** **been** **furnished** **with** **a** **better** **plea** **?**
如果 那里 有 , 如何 可以 他们 有 到过 提供 和 一个 更好的 恳求 ?

如果真有这样的情况,他们又怎么可能提出更好的辩护理由呢?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , “ [lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'vɜːrs] [ðaɪ] [dɪ'kriː] ,
They **might** **have** **said** **,** **“** **Lord** **,** **thou** **knowest** **we** **could** **not** **reverse** **thy** **decree** **,**
他们 可能 有 说 , “ 主 , 你 最了解 我们 可以 不是 撤销 你的 法令 ,

他们或许会说:“主啊,你知道我们无法推翻你的旨意,

[nɔːr] [ə'vɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .
nor **avoid** **our** **impending** **doom** **.**
也不 避免 我们的 即将到来的 厄运 .

也无法避免即将到来的厄运。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [ɔːr'deɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [duː] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,
Didst **thou** **not** **ordain** **that** **we** **should** **just** **do** **as** **we** **have** **done** **,**
迪斯特 你 不是 授职 那 我们 应该 只是 做 作为 我们 有 完毕 ,

难道你没有吩咐我们照样做我们一直在做的事吗?

['siːɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [fɔːr] - [ɔː'deɪnd] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn]
seeing **thou** **hast** **fore** **-** **ordained** **from** **eternity** **whatsoever** **should** **come** **to** **pass** **in**
看到 你 哈斯特 前 - 受戒 从 永恒 任何 应该 来 到 经过 在
[taɪm] ?
time **?**
时间 ?

因为你从亘古就预定了未来将要发生的一切?

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [fʊl'fɪld] [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] [ðaɪ] ['pleʒər] .

So	that	we	have	just	fulfilled	thy	counsel	,	and	done	all	thy	pleasure	.
所以	那	我们	有	只是	已完成	你的	法律顾问	,	和	完毕	全部	你的	乐趣	.

这样，我们就遵行了你的旨意，做了你所喜悦的一切事。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [mʌst; məst] [fɪl] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

"	Here	it	seems	pretty	plain	that	such	a	scheme	must	fill	the	prisoner's
"	这里	它	似乎	漂亮的	清楚的	那	这样的	一个	方案	必须	充满	这	囚犯的

[maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['ɑːrgjuːmənts] ,

mouth	with	undeniable	arguments	,
嘴	和	无可否认	论点	,

"很明显，这样的计划必须让囚犯满口都是无可辩驳的论点。"

[waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɑːpt] .

while	the	judge	has	his	mouth	stopped	.
尽管	这	法官	有	他的	嘴	停止	.

法官的嘴被捂住了。

[haʊ] ['hɔːrɪd] [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ə'pɪrd] , [ɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk]

How	horrid	the	bare	thought	appeared	,	in	so	much	as	it	shocks	me	to	make
如何	可怕的	这	裸	想法	出现	,	在	所以	很多	作为	它	冲击	我	到	制作

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

the	supposition	!
这	假设	!

仅仅是想到这一点就让我感到多么可怕，以至于我做出这样的假设都让我感到震惊！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] ['sɪstəm] [ɪn'evɪtəbli] [hoʊldz] [fɔːrθ] ;

And	yet	it	is	no	more	than	what	this	uncouth	system	inevitably	holds	forth	;
和	然而	它	是	不	更多的	比	什么	这	粗野	系统	不可避免地	持有	前进	;

然而，这不过是这个粗陋的制度必然要展现出来的一样东西；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['kɑːnsɪkwens] .

it	is	the	plain	undeniable	consequence	.
它	是	这	清楚的	无可否认	结果	.

这是显而易见、无可辩驳的后果。

[let] [ðem; ðəm] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðæt] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] , [let] [ðem; ðəm] [rɪ'naʊns]

Let	them	shift	it	off	that	can	;	and	if	they	cannot	,	let	them	renounce
让	他们	转移	它	离开	那	能	;	和	如果	他们	不能	,	让	他们	放弃

[soʊ] [ʌn'skrɪptʃərəl] ,

so	unscriptural	,
所以	不符合圣经的	,

让他们把这件事从那个罐子上移开；如果他们做不到，就让他们放弃这种不符合圣经教义的做法。

[soʊ] [əb'sɜːrd] [ə; eɪ] [skiːm] , [wɪtʃ] ['fɑːðəz] [sʌtʃ] [brɔːd] ['blæsfəmiːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

so	absurd	a	scheme	,	which	fathers	such	broad	blasphemies	upon	the	Father	of
所以	荒诞	一个	方案	,	哪个	父亲们	这样的	广阔	亵渎神明	之上	这	父亲	的

['məːsiz] ,

mercies	,
怜悯	,

如此荒谬的计划，竟对慈悲之父犯下如此严重的亵渎之罪！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	the	God	of	truth	.
和	这	上帝	的	真相	.

以及真理之神。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [laɪ'senʃəsnəs] . [fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]

It	has	a	tendency	to	licentiousness	.	4	—	It	is	well	known	that	the
它	有	一个	趋势	到	放荡	.	4	—	它	是	出色地	已知	那	这

['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

human	heart	is	deceitful	above	all	things	,
人类	心	是	欺骗性的	多于	全部	事物	,

它有放荡的倾向。4——众所周知，人心比万物都诡诈，

[ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [proʊn] [tuː; tə] ['evri] [vaɪs] ,

and	desperately	wicked	;	that	it	is	prone	to	every	vice	,
和	绝望地	邪恶	;	那	它	是	易于	到	每一个	副	,

而且极其邪恶；它容易染上各种恶习。

[ænd; ənd][ɪz][glæd][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self][ɪn] ['kaʊntənəns] .

and	is	glad	to	catch	at	anything	to	keep	itself	in	countenance	.
和	是	高兴的	到	抓住	在	任何事物	到	保持	本身	在	面容	.

它乐于抓住任何机会来维持自己的面子。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɔːlən] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

But	can	anything	be	better	calculated	to	cause	a	poor	fallen	creature	to
但	能	任何事物	是	更好的	计算	到	原因	一个	贫穷的	倒下	生物	到

[sɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌsts] ,

sing	to	his	lusts	,
唱歌	到	他的	欲望	,

但是，还有什么比这更能让一个堕落的可怜虫放声歌唱，满足自己的欲望呢?

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [soʊl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ˌɪn'fɔrmz]

and	sound	a	requiem	to	his	sensual	soul	,	than	a	doctrine	which	informs
和	声音	一个	安魂曲	到	他的	感性的	灵魂	,	比	一个	教义	哪个	通知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

与其说是教化他的教义，不如说是为他感官的灵魂谱写的安魂曲。

[ðæt] “ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] ,

that	“	all	things	are	ordained	from	eternity	,	”	and	he	must	sit	still	,
那	“	全部	事物	是	受戒	从	永恒	,	”	和	他	必须	坐	仍然	,

“万物皆由永恒注定”，他必须静坐不动。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['ves(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [sʌm; səm][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] [biː; bi] [kɔːld]

and	,	if	he	is	a	chosen	vessel	,	he	will	some	time	or	another	be	called
和	,	如果	他	是	一个	选定	血管	,	他	将要	一些	时间	或者	其他	是	称为

[ə'pɑːn] ;

upon	;
之上	;

如果他被选中，那么他迟早会被召唤；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [ɔːr] ['siːkɪŋ] [wɪl] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	,	if	otherwise	,	all	his	striving	or	seeking	will	avail	nothing	at	all	.
和	,	如果	否则	,	全部	他的	努力	或者	寻求	将要	可用	没有什么	在	全部	.

否则，他的一切努力和追求都将毫无意义。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [prə'pensɪtiːz] [tuː; tə] ['eni] ['senʃuəl] ['æpitaits] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] [friː] - ['θɪŋkər]

Besides	,	if	he	feels	propensities	to	any	sensual	appetites	,	like	a	true	free	-	thinker
除了	,	如果	他	感觉	倾向	到	任何	感性的	食欲	,	喜欢	一个	真的	自由的	-	思想家

,

,
,

此外，如果他像一个真正的自由思想者那样，感受到任何感官欲望的倾向，

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['pæʃnz] [ɔːr] ['æpitaits] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

he	may	say	,	“	What	are	these	passions	or	appetites	for	,	but	that	I	may
他	可能	说	,	“	什么	是	这些	激情	或者	食欲	为了	,	但	那	我	可能

['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] ?

gratify	them	?
满足	他们	?

他可能会说：“这些激情或欲望有什么用呢？不就是为了让我满足它们吗？”

[ɔːr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self] , ['siːɪŋ] [aɪ]['kænɑːt]['ɔːltər] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz]

Or	,	why	should	I	endeavour	to	deny	myself	,	seeing	I	cannot	alter	what	God	has
或者	,	为什么	应该	我	努力	到	否定	我	,	看到	我	不能	改变	什么	上帝	有

[dɪ'kriːd] ?

decreed	?
颁布	?

或者，既然我无法改变上帝的旨意，我为什么要违背自己的意愿呢?

[aɪ] [meɪ] [iːt] , [drɪŋk] , [dæns] , [sɪŋ] , [swer] , [lɪv; laɪv][ɪn] [ʌn'kliːnnəs] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ]

I	may	eat	,	drink	,	dance	,	sing	,	swear	,	live	in	uncleanness	,	just	as	my
我	可能	吃	,	喝	,	舞蹈	,	唱歌	,	发誓	,	居住	在	不洁	,	只是	作为	我的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] [liːd] [ˌem 'iː] .

inclinations	lead	me	.
倾向	带领	我	.

我可以吃喝玩乐，唱歌跳舞，说脏话，过着不洁的生活，随心所欲。

[tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ɪz][ɪn][veɪn] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] , [ə'nɔltɝəbli] [fɪkst] ,

To	stem	the	torrent	is	in	vain	,	seeing	it	is	fixed	,	unalterably	fixed	,
到	干	这	激流	是	在	徒劳	,	看到	它	是	固定的	,	不可更改地	固定的	,

试图阻止洪流是徒劳的，因为它已成定局，无法改变。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [seɪm] .

nor	is	it	in	my	power	to	reverse	the	same	.
也不	是	它	在	我的	力量	到	撤销	这	相同的	.

我也无力改变这一结果。

” [nɔːr][duː][ðer; ðər][wɑːnt] ['instənsiz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

”	Nor	do	there	want	instances	in	history	of	such	as	have	died	under	the
”	也不	做	那里	想	实例	在	历史	的	这样的	作为	有	死亡	在下面	这

['groʊsɪst] [diˈluːʒənz] ,

grossest	delusions	,
最恶心的	妄想	,

“历史上也没有任何例子表明有人死于最严重的妄想之中。”

[əˈfəːm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm] .

affirming	,	if	they	were	deceived	,	it	was	God	who	had	deceived	them	.
肯定	,	如果	他们	是	受骗	,	它	曾是	上帝	WHO	有	受骗	他们	.

他们肯定地说，如果他们受到了欺骗，那也是上帝欺骗了他们。

[ɔːl][ðə; ði][kɔːlz][tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnviˈteiʃənz] [tuː; tə] [kraɪst] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz]

All	the	calls	to	repentance	,	all	the	invitations	to	Christ	,	all	the	exhortations
全部	这	呼叫	到	悔改	,	全部	这	邀请函	到	基督	,	全部	这	劝勉

[tuː; tə]['hoʊlinəs] ,

to	holiness	,
到	圣洁	,

所有悔改的呼召，所有归向基督的邀请，所有追求圣洁的劝勉，

[self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['pleɪnli] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][ɪn]

self	-	denial	,	and	mortification	,	plainly	imply	a	capacity	to	prevent	them	in
自己	-	拒绝	,	和	屈辱	,	显然	意味着	一个	容量	到	防止	他们	在

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'drest] ,

the	parties	addressed	,
这	各方	已解决	,

自我克制和苦修显然意味着当事人有能力阻止这些行为的发生。

[ɔːr][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪz][əb'sɜːrd] ; [bʌt; bət] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [sə'pəuziz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

or	**their**	**labour**	**is**	**absurd**	**;**	**but**	**absolute**	**predestination**	**supposes**	**no**	**such**	**thing**	**,**
或者	他们的	劳动	是	荒诞	;	但	绝对	预定论	假设	不	这样的	事物	,

或者说他们的劳动是荒谬的；但绝对预定论并不认为存在这种事。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [rʌn] ,

any	**more**	**than**	**if**	**the**	**stones**	**in**	**the**	**street**	**were**	**exhorted**	**to**	**arise**	**and**	**run**	**,**
任何	更多的	比	如果	这	石头	在	这	街道	是	劝勉	到	出现	和	跑步	,

就好比命令街上的石头起来奔跑一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对加尔文主义十角发出的郑重(A Solemn Caution Against the Ten Horns of)
第2/2页

[ɔːr][ðə; ði][saɪn] - [poʊsts][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði]['sɪti] .

or	the	sign	-	posts	were	exhorted	to	take	up	arms	and	defend	the	city	.
或者	这	符号	-	帖子	是	劝勉	到	拿	向上	武器	和	保卫	这	城市	.

或者，路标上写着：拿起武器，保卫城市。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l] . — [wʌn]

It	makes	the	God	of	all	grace	and	goodness	worse	than	the	devil	.	—	One
它	制作	这	上帝	的	全部	优雅	和	善良	更糟	比	这	魔鬼	.	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['seɪtn] [ɪz] [ə'pɔljən] ,

of	the	names	given	to	satan	is	Apollyon	,
的	这	姓名	给定	到	撒但	是	阿波罗	,

这使得满有恩典和良善的上帝比魔鬼更糟糕。——撒旦的别名之一是亚玻伦。

[ðæt] [ɪz] , “ [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] ; ” [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,

that	is	,	“	a	destroyer	;	”	but	then	he	is	not	destroying	his	own	work	,
那	是	,	“	一个	驱逐舰	;	”	但	然后	他	是	不是	摧毁	他的	自己的	工作	,

也就是说，他是一个“破坏者”；但他破坏的并非自己的作品。

[hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] , [huːz] ['derɪŋ] ['enəmi] [hiː; hi][ɪz] ,

he	is	seeking	to	destroy	the	works	of	God	,	whose	daring	enemy	he	is	,
他	是	寻求	到	破坏	这	作品	的	上帝	,	谁	大胆	敌人	他	是	,

他企图摧毁上帝的杰作，他是上帝的公敌。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ækts] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

and	thereby	acts	consistently	with	himself	.
和	从而	行为	始终	和	他自己	.

因此，他的行为与他自身的行为是一致的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gluːmi] [skiːm] [ˌreprɪ'zents] [gɑːd] ['brɪŋɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['biːɪŋs] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [nɑːt]

But	this	gloomy	scheme	represents	God	bringing	innumerable	beings	into	existence	,	not
但	这	阴沉	方案	代表	上帝	带来	无数	生物	进入	存在	,	不是

['berli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,

barely	to	destroy	them	,
仅仅	到	破坏	他们	,

但这种阴郁的设想代表的是上帝创造无数生命，而不是仅仅为了毁灭它们。

[bʌt; bət][tuː; tə]['tɔːrment][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

but	to	torment	them	for	ever	.
但	到	折磨	他们	为了	曾经	.

但要让他们永远受折磨。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['greɪtər] ['blæsfəmi] ?

Can	anything	be	greater	blasphemy	?
能	任何事物	是	更大的	亵渎神明	?

还有什么比这更亵渎神明的吗?

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

But	be	it	what	it	will	,
但	是	它	什么	它	将要	,

但不管怎样，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ɔːˈdeɪnd] [frʌm; frəm] [ɪˈtɜːrnəti] ,

it	is	the	natural	consequence	of	all	things	being	ordained	from	eternity	,
它	是	这	自然的	结果	的	全部	事物	存在	受戒	从	永恒	,

这是万物自亘古以来就被预定的自然结果。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] .

which	are	to	come	to	pass	in	time	.
哪个	是	到	来	到	经过	在	时间	.

这些事情终将实现。

[wʌt] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɑːd] !

What	a	dismal	picture	of	the	blessed	God	!
什么	一个	惨淡	图片	的	这	蒙福	上帝	!

这真是对慈悲上帝的莫大讽刺!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['mæsəkər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ]

When	I	have	read	of	some	of	the	Popish	massacres	,	I	have	been	much
什么时候	我	有	读	的	一些	的	这	天主教	大屠杀	,	我	有	到过	很多

[ʃɑːkt] ,

shocked	,
震惊	,

当我读到一些天主教大屠杀的报道时，我感到非常震惊。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [blʌd] [hæz; həz] [rʌn] [tʃɪl] ; [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] ,

and	my	very	blood	has	run	chill	;	much	more	so	,
和	我的	非常	血	有	跑步	寒意	;	很多	更多的	所以	,

我感到血液都凝固了，而且这种感觉更加强烈。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]

when	I	have	read	of	some	religious	rites	of	the	heathens	;	such	as	their
什么时候	我	有	读	的	一些	宗教	仪式	的	这	异教徒	;	这样的	作为	他们的

['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptivz] ,

offering	the	captives	,
提供	这	俘虏	,

当我读到一些异教徒的宗教仪式，例如他们献祭俘虏时，

[huː] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][wɔːr] , ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðer; ðər]['dev(ə)l] - [gɔdz] , [neɪ] ,

who	were	taken	in	war	,	sacrifices	to	their	devil	-	gods	,	nay	,
WHO	是	已采取	在	战争	,	牺牲	到	他们的	魔鬼	-	神	,	不	,

那些在战争中被俘虏的人，被当作祭品献给他们的魔鬼神灵，不，

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ;

even	their	own	children	that	have	been	offered	up	in	the	flames	;
甚至	他们的	自己的	孩子们	那	有	到过	提供	向上	在	这	火焰	;

甚至连他们自己的孩子也被投入火海;

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪz] [æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

I	have	found	it	raise	an	unspeakable	indignation	against	both	them	and
我	有	成立	它	增加	一个	无法形容	愤慨	反对	两个都	他们	和

[ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] .

their	religion	.
他们的	宗教	.

我发现这让我对他们和他们的宗教都产生了难以言喻的愤慨。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪˈdiːə][mʌst; məst][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæv; həv][ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ɑːn]

And	what	idea	must	a	person	have	of	that	God	who	has	made	on
和	什么	主意	必须	一个	人	有	的	那	上帝	WHO	有	制成	在

['pɜːrpəs] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] [hɪr] ,

purpose	millions	of	rationals	to	fulfil	his	decree	here	,
目的	百万	的	理性	到	实现	他的	法令	这里	,

一个人要对那位特意创造了数百万理性生物来实现其旨意的上帝抱有怎样的理解呢?

['senʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [fɔːr; fər]['evər]['oʊvər][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ]

censuring	and	frowning	for	ever	over	them	,	while	they	are	tormented	with
谴责	和	皱眉	为了	曾经	超过	他们	,	尽管	他们	是	饱受折磨	和

['endləs] [fleɪmz] ,

endless	flames	,
无尽的	火焰	,

永远对他们进行谴责和皱眉，而他们则在无尽的烈焰中遭受折磨。

[fɔːr; fər][dʒʌst]['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ?

for	just	doing	what	he	has	ordained	them	to	do	?
为了	只是	正在做	什么	他	有	受戒	他们	到	做	?

仅仅因为他们做了他命令他们去做的事?

[lɔːrd] , [haʊ] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] [blæs'fiːmd] [baɪ] ['dɒktrɪnz] [soʊ]['kɑːntreri][tuː; tə][ðaɪ] ['gʊdnəs] , ['pɪti] ,

Lord	,	how	is	thy	name	blasphemed	by	doctrines	so	contrary	to	thy	goodness	,	pity	,
主	,	如何	是	你的	姓名	亵渎神明	经过	教义	所以	相反	到	你的	善良	,	遗憾	,

[ænd; ənd] [lʌv] ?

and	love	?
和	爱	?

主啊，你的名怎能被如此违背你的良善、怜悯和慈爱的教义所亵渎呢?

[eks] . ['læstli] .

X	.	Lastly	.
X	.	最后	.

X. 最后。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [dɪ'kriː] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dɑːktrɪn] ,

If	the	unconditional	decree	be	a	true	doctrine	,
如果	这	无条件的	法令	是	一个	真的	教义	,

如果无条件法令是一项真正的教义，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][sɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . — ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɑːn]

then	there	is	no	such	thing	as	sin	in	the	world	.	—	Everything	is	just	going	on
然后	那里	是	不	这样的	事物	作为	罪	在	这	世界	.	—	一切	是	只是	去	在

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ;

as	he	would	have	it	to	be	;
作为	他	会	有	它	到	是	;

那么，世界上就没有罪恶了。——一切都按照他希望的方式进行着;

[ɔːl][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] .

all	are	acting	in	the	department	of	life	which	is	appointed	.
全部	是	表演	在	这	部门	的	生活	哪个	是	任命	.

他们都是在被任命的生命部门中履行职责。

['ðerfɔːr] [goʊ][ɑːn] , [jiː; ji]['dʒɑːli] ['drʌŋkədz] , [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [sɔːŋ] - ['sɪŋərz] ; [proʊ'siːd] ,

Therefore	go	on	,	ye	jolly	drunkards	,	and	jovial	song	-	singers	;	proceed	,
所以	去	在	,	是的	快乐的	醉汉	,	和	欢乐的	歌曲	-	歌手	;	继续	,

所以，继续前进吧，你们这些快乐的醉汉和欢快的歌唱者；继续前进吧!

[jiː; ji] ['nuːmərəs] [traɪbz] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['swɛərə] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['breikəz] ; [kɜːrs] [ɑːn] , [jiː; ji]

ye	numerous	tribes	of	profane	swearers	and	sabbath	-	breakers	;	curse	on	,	ye
是的	很多的	部落	的	亵渎	咒骂者	和	安息日	-	断路器	;	诅咒	在	,	是的

['hɔːrɪd] [blæs'fiːmər] [ænd; ənd] [swɔːmz] [ʌv; əv]['laɪəz] ;

horrid	blasphemers	and	swarms	of	liars	;
可怕的	亵渎者	和	蜂群	的	说谎者	;

你们这些亵渎神明、亵渎安息日的各族人民，诅咒你们这些可恶的亵渎者和成群的说谎者吧!

[jiː; ji] ['mɜːdəəz] , ['plʌndərərz] , [ˌʌn'kliːn] ['prɒflɪgəts] , — [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]

ye	murderers	,	plunderers	,	unclean	profligates	,	—	ye	are	all	doing	the	will	of	God
是的	杀人犯	,	掠夺者	,	不洁	挥霍者	,	—	是的	是	全部	正在做	这	将要	的	上帝

,

,

,

你们这些杀人犯、掠夺者、污秽的浪荡子——你们都是在执行上帝的旨意。

['ænsər] [ðə; ði] [greɪt] ['ɛndz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] .

answering	the	great	ends	for	which	you	were	made	.
回答	这	伟大的	结束	为了	哪个	你	是	制成	.

完成你被创造出来所要完成的伟大使命。

[wʌt] [ə'veɪls][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] ['priːtʃər] [meɪks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hel] ,

What	avails	all	the	noise	the	preacher	makes	about	the	wicked	being	turned	into	hell	,
什么	可用性	全部	这	噪音	这	牧师	制作	关于	这	邪恶	存在	转向	进入	地狱	,

传教士大肆宣扬恶人会下地狱，这又有什么用呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [wɪtʃ] [fər'get][gɑːd] ?

and	all	the	nations	which	forget	God	?
和	全部	这	国家	哪个	忘记	上帝	?

所有忘记上帝的国家呢?

[let] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæk] , “ [tɜːrn][jiː; ji] , [tɜːrn][jiː; ji] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]['iːv(ə)l]

Let	him	cry	out	,	till	his	face	is	black	,	“	Turn	ye	,	turn	ye	,	from	your	evil
让	他	哭	出去	,	直到	他的	脸	是	黑色的	,	“	转动	是的	,	转动	是的	,	从	你的	邪恶的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

让他大声呼喊，直到他的脸变黑，“你们回头吧，你们回头吧，离开你们的恶道。”

” [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] ; [ɪf] [nɑːt] ,

”	If	ye	be	ordained	to	turn	,	ye	shall	turn	;	if	not	,
”	如果	是的	是	受戒	到	转动	,	是的	将	转动	;	如果	不是	,

“如果你们被赋予悔改的使命，你们就应当悔改；如果不是，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ziːl] [wɪl] [ə'veɪl][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] .

all	his	zeal	will	avail	no	more	than	a	tinkling	cymbal	.
全部	他的	热情	将要	可用	不	更多的	比	一个	叮叮当当	钹	.

他所有的热情都不过是徒劳无功，就像叮当作响的钹一样。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] ; [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['spiːkɪŋ]

Therefore	,	he	that	is	praying	,	and	he	that	is	preaching	;	he	that	is	speaking
所以	,	他	那	是	祈祷	,	和	他	那	是	布道	;	他	那	是	请讲

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

所以，祷告的、传道的、讲真话的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] ; [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['stiːlɪŋ]

and	he	that	is	lying	;	he	that	is	labouring	honestly	,	and	he	that	is	stealing
和	他	那	是	说谎	;	他	那	是	劳动	诚实地	,	和	他	那	是	偷窃

;

;

;

还有说谎的人；诚实劳动的人；以及偷窃的人；

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pjʊr] ; [hiː; hi] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] - [riːtʃɪŋ] ,

he	that	is	chaste	,	and	he	that	is	impure	;	he	that	is	over	-	reaching	,
他	那	是	贞洁	,	和	他	那	是	不纯	;	他	那	是	超过	-	到达	,

贞洁的人，不洁的人；贪婪的人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [di:lz] ['ɑ:nɪstli] ; [hi:; hi] [ðæt] [sɪŋz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['zaɪən] ,

and	he	that	deals	honestly	;	he	that	sings	the	songs	of	Zion	,
和	他	那	交易	诚实地	;	他	那	唱歌	这	歌曲	的	锡安	,

行事诚实的人；歌唱锡安之歌的人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [sɪŋz] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] ,

and	he	that	sings	the	songs	of	satan	;	in	a	word	,	he	that	is	converted	,
和	他	那	唱歌	这	歌曲	的	撒但	;	在	一个	单词	,	他	那	是	转换	,

还有那些唱撒旦之歌的人；总之，就是那些皈依基督教的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] ; [hi:; hi] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ɪz][æn; ən]

and	he	that	is	unconverted	;	he	that	is	a	believer	,	and	he	that	is	an
和	他	那	是	未转换	;	他	那	是	一个	信徒	,	和	他	那	是	一个

[ˌʌnbɪ'li:vər] ;

unbeliever	;
不信者	;

以及未皈依者；信者，不信者；

[ɑ:r; ər][ɔ:l] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən]['æsɪd][tu:; tə] , [ænd; ənd] [nʌn]

are	all	doing	the	will	of	God	,	which	none	can	acid	to	,	and	none
是	全部	正在做	这	将要	的	上帝	,	哪个	没有任何	能	酸	到	,	和	没有任何

[kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm] ;

can	take	from	;
能	拿	从	;

他们都是在遵行上帝的旨意，没有人能违背上帝的旨意，也没有人能从中夺走什么；

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] ,

but	all	things	are	just	in	the	state	and	condition	which	God	has	appointed	,
但	全部	事物	是	只是	在	这	状态	和	状况	哪个	上帝	有	任命	,

但万事都按着神所定的状态和状况运作，这是公正的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər][dʒʌst]['du:ɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] ,

and	all	are	just	doing	what	his	will	is	,
和	全部	是	只是	正在做	什么	他的	将要	是	,

所有人都只是在执行他的旨意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][sɪn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	then	there	is	no	such	thing	as	sin	in	the	world	.
和	然后	那里	是	不	这样的	事物	作为	罪	在	这	世界	.

那么，世界上就没有罪恶这种东西了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [smɔ:l] [ə'fer] , ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [əb'dʒɛkʃənz] ,

I	should	now	have	finished	this	small	affair	,	only	two	or	three	objections	,
我	应该	现在	有	完成的	这	小的	事务	,	仅有的	二	或者	三	反对意见	,

我本该已经处理完这件小事了，只剩下两三个异议了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

which	have	sometimes	been	made	against	Universal	Redemption	,
哪个	有	有时	到过	制成	反对	普遍的	赎回	,

有时有人会反对普遍救赎，

[meɪ] ['dʒʌstli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [prə'praɪəti][bi:; bi] [ri'tɔ:tid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][əb'dʒektəz] .

may	justly	and	with	very	great	propriety	be	retorted	upon	the	objectors	.
可能	公正地	和	和	非常	伟大的	礼	是	反驳	之上	这	反对者	.

可以理直气壮地、非常恰当地反驳反对者。

[fɜ:rst] .

First	.
第一的	.

第一的。

“ [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [kraɪst] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] ,
“ To assert that Christ died for every man , or , what is the very same thing ,
“ 到 断言 那 基督 死亡 为了 每一个 男人 , 或者 , 什么 是 这 非常 相同的 事物 ,

“断言基督为每个人而死，或者，说的其实是同一件事，

[ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪz] [mɪr] [ˈhiðənˌɪzəm] .
that all men may be saved if they will , is mere heathenism .
那 全部 男人 可能 是 已保存 如果 他们 将要 , 是 仅仅 异教 .

认为只要愿意就能得救，这纯粹是异教思想。

” [ˈænsər] .
” Answer .
” 回答 .

“回答。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈhiðənˌɪzəm] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈæbsəluːt] [ˌpriːdestɪˈneɪʃn] [ɪz] .
Whether it be heathenism or not , I am certain that absolute predestination is .
无论 它 是 异教 或者 不是 , 我 是 肯定 那 绝对 预定论 是 .

无论这是否属于异教信仰，我确信绝对预定论是存在的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstoʊɪks] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] [sekt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
For it is well known that the stoics were a very extensive sect among the
为了 它 是 出色地 已知 那 这 斯多葛学派 是 一个 非常 广泛的 教派 之中 这
[ˈhiːðn] ,
heathens ,
异教徒 ,

众所周知，斯多葛学派在异教徒中是一个非常广泛的教派。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːkwəli] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [held] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [feɪˈtæləti] , [ðæt] [ɪz] , [ˈæbsəluːt]
and it is equally known that they held an absolute fatality , that is , absolute
和 它 是 同样地 已知 那 他们 握住 一个 绝对 死亡 , 那 是 , 绝对
[ˌpriːdestɪˈneɪʃn] .
predestination .
预定论 .

众所周知，他们持有绝对的宿命论，即绝对的预定论。

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ˈdʒuːpɪtər] , [ðer; ðər] [suˈpriːm] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪts] ;
They even made Jupiter , their supreme deity , subject to the fates ;
他们 甚至 制成 木星 , 他们的 最高 神 , 主题 到 这 命运 ;

他们甚至让他们的最高神朱庇特也受命运的摆布；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] “ [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [gɔdz] [ænd; ənd] [men] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [hɪm; ɪm] ,
and even that “ father of gods and men , ” as they termed him ,
和 甚至 那 “ 父亲 的 神 和 男人 , ” 作为 他们 称为 他 ,

甚至连他们口中的“众神之父和人类之父”也是如此。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈvɜːrs] [wʌt] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
could not reverse what the fates had decreed to be done .
可以 不是 撤销 什么 这 命运 有 颁布 到 是 完毕 .

无法改变命运的安排。

[ðer; ðər] [feɪts] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wʌt] [ˈkiŋdəmz] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ; [wʌt]
Their fates determined what kingdoms should rise , and what should fall ; what
他们的 命运 决定 什么 王国 应该 上升 , 和 什么 应该 落下 ; 什么
[ˈhɪroʊz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːŋkər] ,
heroes should conquer ,
英雄 应该 征服 ,

他们的命运决定了哪些王国将会崛起，哪些王国将会衰落；哪些英雄将会征服世界。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɔŋkəd] .
and what should be conquered .
和 什么 应该 是 征服 .

以及应该征服什么。

[ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [rʌnz] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv]['hoʊmər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['iliəd] ;

This	doctrine	runs	throughout	the	poem	of	Homer	called	the	Iliad	;
这	教义	跑步	自始至终	这	诗	的	荷马	称为	这	《伊利亚特》	;

这一教义贯穿荷马史诗《伊利亚特》始终;

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [tʃi:f] ['hɪroʊz] , ['hektər]

so	that	he	makes	the	fates	determine	the	ends	of	his	two	chief	heroes	,	Hector
所以	那	他	制作	这	命运	决定	这	结束	的	他的	二	首席	英雄	,	赫克托

[ænd; ənd] [ə'kɪli:z] .

and	Achilles	.
和	阿喀琉斯	.

因此，他让命运决定了他笔下两位主要英雄赫克托耳和阿喀琉斯的结局。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

And	though	the	former	was	knocked	down	several	times	in	the	different
和	尽管	这	以前的	曾是	敲门	向下	一些	时代	在	这	不同的

[en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] ['wu:ndɪd] ,

engagements	and	dangerously	wounded	,
订婚	和	危险地	受伤	,

尽管前者在不同的战斗中多次被击倒并身负重伤，

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔ:l][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'kɪli:z] ,

yet	as	the	fates	had	decreed	that	he	should	fall	by	the	hand	of	Achilles	,
然而	作为	这	命运	有	颁布	那	他	应该	落下	经过	这	手	的	阿喀琉斯	,

然而，命运早已注定他要死于阿喀琉斯之手，

[hi:; hi][ɪz] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] ,

he	is	rescued	from	destruction	by	a	deity	,
他	是	获救	从	破坏	经过	一个	神	,

他被神明从毁灭中救出，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .

because	the	time	of	his	death	was	not	yet	arrived	.
因为	这	时间	的	他的	死亡	曾是	不是	然而	到达的	.

因为他的死期尚未到来。

[soʊ] [ðæt] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] [ə'sɜ:tɪŋ] [ðæt] “ [ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn]

So	that	whether	our	asserting	that	“	all	may	be	saved	,	if	it	is	not	their	own
所以	那	无论	我们的	断言	那	“	全部	可能	是	已保存	,	如果	它	是	不是	他们的	自己的

[fɔ:lt] ,

fault	,
过错	,

因此，无论我们断言“只要不是他们自己的过错，所有人都可以得救”，

” [bi:; bi] ['hiðənˌɪzəm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [ɪz] ;

”	be	heathenism	,	it	is	certain	that	unconditional	predestination	is	;
”	是	异教	,	它	是	肯定	那	无条件的	预定论	是	;

即使是异教，也肯定存在无条件预定论;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ˌʌn'tru:θ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['æbsəlu:t] [di'kri:z] [ʌn'tru:]

and	if	that	proves	the	untruth	of	it	,	then	are	their	absolute	decrees	untrue
和	如果	那	证明	这	谎言	的	它	,	然后	是	他们的	绝对	法令	不属实

.

:

.

如果这证明了它是不真实的，那么他们的绝对法令也是不真实的。

['sekəndli] .

Secondly	.
第二	.

第二。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] “ ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktrɪn] [ɪz]['poʊpəri] .

They	say	that	“	our	doctrine	is	Popery	.
他们	说	那	“	我们的	教义	是	天主教	.

他们说“我们的教义是天主教教义。”

” [ðɪs] [hæz; həz][æz; əz] ['fraɪtf(ə)l] [æn; ən]['æspekt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] ;

”	This	has	as	frightful	an	aspect	as	the	other	,	and	perhaps	more	so	;
”	这	有	作为	可怕	一个	方面	作为	这	其他	,	和	也许	更多的	所以	;

“这一点与另一点一样可怕，甚至可能更可怕;

[æz; əz] ['meni] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] ['hiːðn] , [ðæn; ðən][ðer; ðər]

as	many	think	there	is	less	danger	of	their	turning	Heathens	,	than	their
作为	许多	思考	那里	是	较少的	危险	的	他们的	转弯	异教徒	,	比	他们的

['tɜːrnɪŋ] ['peɪpɪst] .

turning	Papists	.
转弯	天主教徒	.

许多人认为他们皈依异教的风险小于他们皈依天主教的风险。

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [pər'hæps][ðə; ði][teiblz] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd]

But	be	not	frightened	at	nothing	;	perhaps	the	tables	again	may	be	turned
但	是	不是	害怕	在	没有什么	;	也许	这	表格	再次	可能	是	转向

[ə'pɑːn][ðə; ði][əb'dʒektəz] .

upon	the	objectors	.
之上	这	反对者	.

但不要惊慌失措；也许反对者们会再次尝到胜利的滋味。

['weðər] ['kraɪsts] ['teɪstɪŋ] [deθ] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][biː; bi]['poʊpəri][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

Whether	Christ's	tasting	death	for	every	man	be	Popery	or	not	,	I	am	sure
无论	基督的	品尝	死亡	为了	每一个	男人	是	天主教	或者	不是	,	我	是	当然

['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪz] ;

absolute	predestination	is	;
绝对	预定论	是	;

无论基督为世人尝到死亡的滋味是否符合天主教教义，我确信绝对预定论是存在的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [stɑːrt] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts]

and	it	argues	,	that	they	who	start	that	objection	are	ignorant	of	the	tenets
和	它	论点	,	那	他们	WHO	开始	那	异议	是	无知	的	这	信条

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] .

of	the	Papists	.
的	这	天主教徒	.

并认为，提出这种反对意见的人对天主教教义一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ðæt] [lɑːrdʒ] [frə'tɜːrnəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [kɔːld] [doʊ'mɪnɪkənz] ,

It	is	well	known	,	that	that	large	fraternity	among	the	Papists	called	Dominicans	,
它	是	出色地	已知	,	那	那	大的	兄弟会	之中	这	天主教徒	称为	多米尼加人	,

众所周知，天主教徒中那个被称为多明我会的庞大修会

[wɜːr; wər][ɔːl]['rɪdʒɪd] [priːdɛstənɛriːənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [kɔːld] ['dʒænsənist] .

were	all	rigid	predestinarians	,	as	well	as	those	called	Jansenists	.
是	全部	死板的	宿命论者	,	作为	出色地	作为	那些	称为	詹森主义者	.

他们都是顽固的宿命论者，以及所谓的詹森主义者。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [ɪf] ['kælvɪn][hɪm'self][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] [stɑːk]

And	I	very	much	question	if	Calvin	himself	did	not	spring	from	the	former	stock
和	我	非常	很多	问题	如果	加尔文	他自己	做过	不是	春天	从	这	以前的	库存

;

;

;

我非常怀疑加尔文本人是否出自前者;

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [brɔːt] [ðæt] [brɑːntʃ] [ʌv; əv]

and	,	when	he	came	from	the	church	of	Rome	,	brought	that	branch	of
和	,	什么时候	他	来了	从	这	教会	的	罗马	,	带来	那	分支	的

['poʊpəri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Popery	along	with	him	,
天主教	沿着	和	他	,

当他从罗马教会来到这里时，也把天主教的那个分支带到了这里。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['levn] [spred] [ə'mʌŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] .

by	which	means	the	leaven	spread	among	many	of	the	Protestants	.
经过	哪个	方法	这	酵	传播	之中	许多	的	这	新教徒	.

通过这种方式，酵母在许多新教徒中传播开来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɑːk] ['eni] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [di'kriːz] ,

It	would	shock	any	mind	which	is	not	quite	intoxicated	with	the	absolute	decrees	,
它	会	震惊	任何	头脑	哪个	是	不是	相当	酣	和	这	绝对	法令	,

任何尚未完全沉醉于绝对法令之中的人都会感到震惊。

[tuː; tə] [riːd] [wʌt] [sʌm; səm] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['klæsɪz] [hæv; həv] [sed]

to	read	what	some	writers	of	the	above	-	mentioned	classes	have	said
到	读	什么	一些	作家	的	这	多于	-	提及	课程	有	说

[kən'sɜːrnɪŋ] [gɑːd] [fɔːr] - [ɔː'deɪnɪŋ] [sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

concerning	God	fore	-	ordaining	sin	and	misery	,
有关	上帝	前	-	授职	罪	和	苦难	,

去读读上述一些作家关于上帝预定罪恶和苦难的论述，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] , [neɪ] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz]['glɔːrɪfaɪd] [ˌðer'baɪ]

and	how	much	he	is	pleased	with	the	same	,	nay	,	how	he	is	glorified	thereby
和	如何	很多	他	是	高兴	和	这	相同的	,	不	,	如何	他	是	光荣的	从而

,

,

,

他对此感到多么高兴啊，不，他因此而多么荣耀啊！

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ]['hoʊlinəs] .

far	more	than	by	holiness	.
远的	更多的	比	经过	圣洁	.

远胜于圣洁。

[frʌm; frəm] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['evɪdənt] , [ðæt] ['æbsəluːt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['poʊpəri] .

From	hence	it	is	very	evident	,	that	absolute	predestination	is	downright	Popery	.
从	因此	它	是	非常	明显	,	那	绝对	预定论	是	彻头彻尾	天主教	.

由此可见，绝对预定论完全就是天主教的阴谋论。

[ə'gen] : [ðə; ði] [mə'hɔmitən] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪd] [priːdɛstənɛriːənz] ;

Again	:	the	Mahometans	are	rigid	predestinarians	;
再次	:	这	穆斯林	是	死板的	宿命论者	;

再说一遍：穆斯林是顽固的宿命论者；

— [ə; eɪ] ['daːktrɪn] [wɪtʃ] ['suːts] [ðæt] ['kruːəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

—	a	doctrine	which	suits	that	cruel	disposition	for	which	they	are	so	remarkable	;
—	一个	教义	哪个	西装	那	残忍的	处置	为了	哪个	他们	是	所以	卓越	;

——这种理论恰恰符合他们为人称道的残酷本性；

[ðə; ði] [seɪm] ['levn] [wɪtʃ] [spredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [priːdɛstənɛriːənz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

the	same	leaven	which	spreads	among	the	predestinarians	among	those	which	are
这	相同的	酵	哪个	传播	之中	这	宿命论者	之中	那些	哪个	是

[kɔːld] ['kristʃənz] .

called	Christians	.
称为	基督徒	.

同样的酵母在那些自称为基督徒的预定论者中传播开来。

[ðə; ði] [seɪm] [vɪn'dɪktɪv] , ['saʊər]['spɪrɪt][wi:; wi][faɪnd][ɪn]['kælvɪn] ; ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz]

The	same	vindictive	,	sour	spirit	we	find	in	Calvin	;	witness	his	conduct	towards
这	相同的	报复心强的	,	酸的	精神	我们	寻找	在	加尔文	;	证人	他的	执行	向

[sɜ:r'vi:təs] ,

Servetus	,
塞尔维图斯	,

加尔文身上也体现了同样的报复心和尖酸刻薄的性格；看看他对塞尔维特的态度就知道了。

[hu:] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [bə:nd] [tu:; tə] [deθ] .

who	was	by	his	means	burned	to	death	.
WHO	曾是	经过	他的	方法	烧伤	到	死亡	.

他因此被烧死。

[ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ] [tɜ:rn][wi:; wi] [si:] [ɪn][nɑ:ks] .

The	same	savage	turn	we	see	in	Knox	.
这	相同的	野蛮的	转动	我们	看	在	诺克斯	.

诺克斯身上也出现了同样的野蛮转变。

[let] ['eni] [wʌn] [ri:d] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] .

Let	any	one	read	the	proceedings	of	the	infamous	Synod	of	Dort	.
让	任何	一	读	这	诉讼程序	的	这	臭名昭著的	宗教会议	的	多特	.

任何人都可以阅读臭名昭著的多特宗教会议的记录。

[kʊd; kəd] ['eni] ['poʊpɪʃ] [traɪ'bju:nl][bi:; bi] [mɔ:r] ['bɔɪstərəs] [ɔ:r] ['ɑ:rbɪtreri] ?

Could	any	Popish	tribunal	be	more	boisterous	or	arbitrary	?
可以	任何	天主教	法庭	是	更多的	喧闹的	或者	随意的	?

还有哪个天主教法庭能比这更喧闹、更专断?

[haʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'mɑ:nstrənt] [drə'gu:nd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] !

How	were	the	poor	Remonstrants	dragooned	from	place	to	place	!
如何	是	这	贫穷的	抗议者	被强征入伍	从	地方	到	地方	!

可怜的抗议者们是如何被强行从一个地方押送到另一个地方的!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

It	seemed	as	if	that	time	was	come	,
它	似乎	作为	如果	那	时间	曾是	来	,

似乎那一刻已经到来了。

[wen] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ɔ:r] [sel] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [ʌv; əv]

when	no	man	should	buy	or	sell	who	had	not	the	mark	of	the	beast	of
什么时候	不	男人	应该	买	或者	卖	WHO	有	不是	这	标记	的	这	兽	的

[ˌpri:destɪ'neɪʃn] ['i:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

predestination	either	in	his	forehead	or	in	his	right	hand	;
预定论	任何一个	在	他的	前额	或者	在	他的	正确的	手	;

凡额头上或右手上没有预定兽印记的人，都不得买卖。

[ðæt] [ɪz] , ['i:ðər] ['pʌblɪk][ɔ:r] ['praɪvət] .

that	is	,	either	public	or	private	.
那	是	,	任何一个	民众	或者	私人的	.

即公立或私立。

[let] ['eni] [wʌn] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

Let	any	one	read	the	book	called	the	“	Cloud	of	Witnesses	.
让	任何	一	读	这	书	称为	这	“	云	的	证人	.

任何人都可以读一读那本名为《云之见证人》的书。

” [dɪd] [ðeɪ] [daɪ][laɪk] [tru:] ['mɑ:təz] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['pɝ:səˌkju:tɝz] ?

”	Did	they	die	like	true	martyrs	,	calling	for	mercy	upon	their	persecutors	?
”	做过	他们	死	喜欢	真的	殉道者	,	呼叫	为了	怜悯	之上	他们的	迫害者	?

“他们死得像真正的殉道者一样吗？他们临死前呼吁对迫害者施以怜悯吗？”

[noʊ] ; [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] ['dredf(ə)l] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'næθəmə] ,

No	;	the	book	is	full	of	very	dreadful	execrations	and	horrible	anathemas	,
不	;	这	书	是	满的	的	非常	可怕	诅咒	和	可怕	诅咒	,

[prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [breθ] .

pronounced	with	their	dying	breath	.
发音	和	他们的	垂死	气息	.

不；这本书里充满了临终前说出的极其可怕的诅咒和骇人的咒骂。

[dʌz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [bri:ð] [aʊt] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

Does	the	spirit	of	Jesus	breathe	out	threatening	and	slaughter	in	such	a	manner
做	这	精神	的	耶稣	呼吸	出去	威胁	和	屠宰	在	这样的	一个	方式

,

,

,

耶稣的灵会以这种方式呼出威胁和杀戮吗?

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [baɪnd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] ?

so	as	to	bind	eternal	vengeance	upon	any	one	?
所以	作为	到	绑定	永恒	复仇	之上	任何	一	?

以便对任何人施加永恒的复仇?

[let] ['eni] [wʌn] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'si:dərz] [ænd; ənd] - ,

Let	any	one	consult	the	spirit	of	the	Seceders	and	Sandemonians	,
让	任何	一	咨询	这	精神	的	这	分离主义者	和	-	,

任何人都可以去探寻分离派和桑德蒙派的精神，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒenjuɪn] [mə'hɔmitən] ['spɪrɪt] ,

and	they	will	see	the	same	genuine	Mahometan	spirit	,
和	他们	将要	看	这	相同的	真的	穆罕默德	精神	,

他们会看到同样的纯正穆罕默德精神。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [sez] , “ [let] [ɔ:l] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['mælɪs]

which	is	as	contrary	to	that	doctrine	which	says	,	“	Let	all	bitterness	,	and	malice
哪个	是	作为	相反	到	那	教义	哪个	说道	,	“	让	全部	苦味	,	和	恶意

,

,

,

这与"凡苦毒、恶意、仇恨，都当舍弃"的教义截然相反。

[ænd; ənd] ['æŋgər] [bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , ” [æz; əz] ['dɑ:rknəs] [ɪz] [tu:; tə] [laɪt] .

and	anger	be	put	away	from	you	,	”	as	darkness	is	to	light	.
和	愤怒	是	放	离开	从	你	,	”	作为	黑暗	是	到	光	.

愿怒气远离你，如同黑暗远离光明一样。

['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [lʌv] ['wɜ:rkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ; [neɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['θɪŋkɪθ] [noʊ] ['i:v(ə)l] ;

Certain	it	is	,	that	love	worketh	no	ill	to	any	one	;	nay	,	it	thinketh	no	evil	;
肯定	它	是	,	那	爱	工作	不	患病的	到	任何	一	;	不	,	它	思考	不	邪恶的	;

诚然，爱不加害于任何人；不，爱不怀恶意；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑ:rt] .

it	is	the	end	of	the	commandment	out	of	a	pure	heart	.
它	是	这	结尾	的	这	诫命	出去	的	一个	纯的	心	.

这是出于纯洁之心而遵守诫命的最终结果。

['ri:dər] , [weɪ] [ði:z] [θɪŋz] [ə'tentɪvli] ; [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [kəm'pɛrɪŋ] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] ;

Reader	,	weigh	these	things	attentively	;	consult	the	Scriptures	,	comparing	Scripture	with	Scripture	;
读者	,	称重	这些	事物	认真地	;	咨询	这	经文	,	比较	圣经	和	圣经	;

读者啊，请仔细权衡这些事；查阅圣经，用圣经与圣经比较；

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪəti; 'di:əti] [hu:z] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ɪz] [lʌv] .

and	consider	the	nature	of	that	Deity	whose	essential	character	is	Love	.
和	考虑	这	自然	的	那	神	谁	基本的	特点	是	爱	.

并思考那位以爱为本质的神的本质。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[dʒeɪmz] ['nɪkəlz] , ['prɪntər] , [li:dz] .

James	Nichols	,	Printer	,	Leeds	.
詹姆斯	尼科尔斯	,	打印机	,	利兹	.

詹姆斯·尼科尔斯，印刷商，利兹。

['futnəuts]

Footnotes

脚注

脚注

[wʌn] “ [aɪ] [prɪ'zu:m] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [hɪr] [ə'genst] ['eni] ['hʌmb(ə)l] , ['paɪəs] , [gʊd] [mæn] .

1	“	I	presume	,	nothing	is	intended	here	against	any	humble	,	pious	,	good	man	.
1	“	我	怙	,	没有什么	是	故意的	这里	反对	任何	谦逊的	,	虔诚的	,	好的	男人	.

“我想，这里没有任何针对谦逊、虔诚、善良之人的意图。

” [ed] .

”	Ed	.
”	艾德	.

“编者注

[ˌtu:'tu:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,

2	It	is	easy	to	observe	,
2	它	是	简单的	到	观察	,

很容易观察到，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'taɪərli] [ri'fə:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri:dɛstənɛri:ənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pɑ:rti] ;

that	the	above	entirely	refers	to	the	predestinarians	of	the	Dissenting	party	;
那	这	多于	完全	指	到	这	宿命论者	的	这	持不同意见	派对	;

以上内容完全是指反对党的宿命论者；

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

whatever	may	be	said	of	them	,	it	must	be	acknowledged	,
任何	可能	是	说	的	他们	,	它	必须	是	已确认	,

无论人们对他们有何评价，有一点必须承认：

[ðeɪ] [ækt] [ə; eɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [pɑ:rt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pri:dɛstənɛri:ənz] [hu:]

they	act	a	far	more	honest	and	ingenuous	part	than	the	predestinarians	who
他们	行为	一个	远的	更多的	诚实的	和	天真无邪	部分	比	这	宿命论者	WHO

[ɑ:r; ər] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .

are	Ministers	of	the	established	Church	.
是	部长们	的	这	已确立的	教会	.

他们扮演的角色比那些信奉预定论的国教牧师要诚实得多，也真诚得多。

[æz; əz] [dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] [ɑ:r; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɑ:lənteri] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

As	Dissenting	Ministers	are	maintained	by	the	voluntary	contributions	of	their
作为	持不同意见	部长们	是	维持	经过	这	自愿	贡献	的	他们的

['hɪrər] ,

hearers	,
听众	,

由于持不同政见的牧师们依靠听众的自愿捐款维持生计，

[ðer; ðər] ['hɪrər] [ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] [ðen] ['ministəz] ,

their	**hearers**	**are**	**at**	**liberty**	**to**	**withdraw**	**their**	**assistance**	**;**	**but**	**then**	**Ministers**	**,**
他们的	听众	是	在	自由	到	提取	他们的	协助	;	但	然后	部长们	,

[huː] [əb'teɪn] ['pærɪʃiz] [ænd; ənd] ['lektʃərʃɪp] ,

who	**obtain**	**parishes**	**and**	**lectureships**	**,**
WHO	获得	教区	和	讲师职位	,

他们的听众可以自由撤回他们的支持；但是，那些获得教区和讲学职位的牧师们，

& [siː] . , [jet] ['biːɪŋ] [priːdɛstənɛriːənz] , [ɑːr; ər] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

&	**c**	**.**	**,**	**yet**	**being**	**predestinarians**	**,**	**are**	**preying**	**upon**	**the**	**emoluments**	**of**	**the**	**Church**
&	c	.	,	然而	存在	宿命论者	,	是	捕食	之上	这	薪酬	的	这	教会

,

,

,

等等，然而他们又是预定论者，却在掠夺教会的薪俸。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['riːəl] [dɪ'sentəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːlz] .

and	**are**	**real**	**Dissenters**	**within**	**her**	**own**	**walls**	**.**
和	是	真实的	异议者	之内	她	自己的	墙壁	.

她们是她自己城墙内的真正异议者。

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ][hæf] [ʃiːt] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] .

But	**perhaps**	**a**	**half**	**sheet**	**may**	**take**	**a**	**little**	**farther**	**notice**	**of**	**them**	**shortly**	**.**
但	也许	一个	一半	床单	可能	拿	一个	小的	更远	注意	的	他们	不久	.

但或许不久之后，半张报纸会更加关注他们。

[θriː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [æt; ət]

3	**It**	**is**	**not**	**the**	**design**	**of**	**this**	**small**	**dissertation**	**to**	**prove**	**what**	**is**	**asserted**	**at**
3	它	是	不是	这	设计	的	这	小的	论文	到	证明	什么	是	断言	在

[lɑːrdʒ] ,

large	**,**
大的	,

3 这篇小论文的目的并非在于证明文中提出的总体论点，

[ɔːr] ['ænsər] [ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] ['gɑːdz] ['biːɪŋ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

or	**answer**	**the**	**objections**	**which**	**have**	**been**	**made**	**against**	**God's**	**being**	**loving**	**to**	**every**
或者	回答	这	反对意见	哪个	有	到过	制成	反对	神的	存在	爱	到	每一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

或者回答那些反对上帝爱世人的质疑，

[ɔːr][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] ['kælvəˌnɪsts] [brɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['tenɪts] .

or	**to**	**explain**	**the**	**Scriptures**	**which**	**Calvinists**	**bring**	**in**	**to**	**defend**	**their**	**tenets**	**.**
或者	到	解释	这	经文	哪个	加尔文主义者	带来	在	到	保卫	他们的	信条	.

或者解释加尔文主义者引用圣经来捍卫其教义的做法。

[noʊ] , [maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [hæz; həz][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv]

No	**,**	**my**	**design**	**is**	**only**	**to**	**present**	**the**	**reader**	**,**	**who**	**has**	**no**	**better**	**way**	**of**
不	,	我的	设计	是	仅有的	到	展示	这	读者	,	WHO	有	不	更好的	方式	的

['noʊɪŋ] ,

knowing	**,**
会心	,

不，我的设计只是为了向读者呈现信息，因为读者没有更好的途径了解这些信息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] .

with	**a**	**few**	**of**	**the**	**principal**	**features**	**of**	**Calvinism**	**.**
和	一个	很少	的	这	主要的	特征	的	加尔文主义	.

具有加尔文主义的一些主要特征。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] “ [dʒɑːn] ['gʊdˌwɪnz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ri'diːmd] ; ” [ɔːr] “ ['mɪstər] .

But	I	wish	to	recommend	“	John	Goodwin's	Redemption	Redeemed	;	”	or	“	Mr	.
但	我	希望	到	推荐	“	约翰	古德温的	赎回	已赎回	;	”	或者	“	先生	.

- ['ænsər] [tuː; tə][koʊl] ,

Sellon's	answer	to	Cole	,
-	回答	到	油菜	,

但我推荐约翰·古德温的《救赎的救赎》；或者塞隆先生对科尔的回应，

” [ɔːr][hɪz; ɪz] “ ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dempʃ(ə)n] [kən'sɪdərd] .

”	or	his	“	Arguments	against	General	Redemption	Considered	.
” 或者	他的	“	论点	反对	一般的	赎回	经过考虑的	.	

”或他的“反对普遍救赎的论点”。

” [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðɪs] ['sɛlən] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

”	Who	or	what	this	Sellon	is	,	I	know	not	,	except	from	his	writings	,
”	WHO	或者	什么	这	塞隆	是	,	我	知道	不是	,	除了	从	他的	著作	,

“除了他的著作之外，我对这个塞隆究竟是谁、是什么人一无所知。”

['hævɪŋ] ['nevər][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [siːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ][laɪf] ;

having	never	to	my	knowledge	seen	the	gentleman	in	my	life	;
拥有	绝不	到	我的	知识	已见	这	绅士	在	我的	生活	;

据我所知，我这辈子从未见过这位先生；

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [aɪ][faɪnd][ðæt][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [kən'sɪstənt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]

but	by	his	writings	I	find	that	he	is	an	honest	,	consistent	Minister	of	the
但	经过	他的	著作	我	寻找	那	他	是	一个	诚实的	,	持续的	部长	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

establishment	;
建立	;

但从他的著作中，我发现他是一位诚实、始终如一的建制派部长；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

and	that	he	is	a	sensible	man	,	and	a	scholar	,
和	那	他	是	一个	明智的	男人	,	和	一个	学者	,

而且他是个明事理的人，也是个学者。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [wel] ['stʌdid] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	who	has	well	studied	the	original	Scriptures	,	and	the	nature	of	the
一	WHO	有	出色地	研究	这	原来的	经文	,	和	这	自然	的	这

['kɑːntrəvɜːrsi] .

controversy	.
争议	.

一位深入研究过圣经原文和这场争论本质的人。

['laɪkwaɪz] [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [wʌt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

Likewise	I	beg	leave	to	recommend	what	entirely	satisfied	me	on	this	head	,
同样地	我	求	离开	到	推荐	什么	完全	使满意	我	在	这	头	,

同样，我谨代表我自己推荐一下我对此完全满意的做法。

“ ['mɪstər] . ['wɛsliz] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ['kɑːmli] [kən'sɪdərd] .

“	Mr	.	Wesley's	Predestination	Calmly	Considered	.
“	先生	.	韦斯利的	预定论	平静地	经过考虑的	.

“冷静思考韦斯利先生的预定论。”

” [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɑːn] [friː] [greɪs] , [aɪ] [wɪʃ] ['evri] ['riːdər] ['duːli][tuː; tə][kən'sɪdər] .

”	That	,	and	his	Sermon	on	Free	Grace	,	I	wish	every	reader	duly	to	consider	.
”	那	,	和	他的	讲道	在	自由的	优雅	,	我	希望	每一个	读者	正式地	到	考虑	.

“这一点，以及他关于自由恩典的讲道，我希望每一位读者都能认真思考。”

“ ['mɪstər] . - [wɜːrks][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

“	Mr	.	Sellon's	works	have	lately	been	published	in	2	vols	.
“	先生	.	-	作品	有	最近	到过	已发布	在	2	卷	.

“塞隆先生的作品最近以两卷本的形式出版。”

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[praɪs] 16s .
price 16s .
价格 16s .

价格 16 先令。

[baɪ] ['blænʃərd] , ['lʌndən] . ” [ed] .
by Blanshard , London . ” Ed .
经过 布兰沙德 , 伦敦 . ” 艾德 .

布兰沙德，伦敦。″ 编者注

[fɔːr] “ [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['meni] [lə'mentəb(ə)l] [pruːfs] .
4 “ Of this tendency we have but too many lamentable proofs .
4 “ 的 这 趋势 我们 有 但 也 许多 令人惋惜的 证明 .

“对于这种倾向，我们有太多令人遗憾的证据。

” [ed] .
” Ed .
” 艾德 .

“编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神